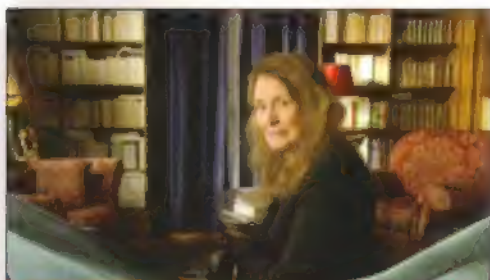


آني إرنو

# انظر إلى الأضواء يا حبيبي



تأليف: هانا مشور الأرمينية  
أكبر مكتبة رقمية

لينا بدر

منشورات الجمل

أني إرنو: انظر إلى الأضواء يا حبيبي، ترجمة: لينتا بدر  
الطبعة الأولى ٢٠١٧

Annie Ernaux: Regarde les lumières mon amour

© Raconter la vie, 2014

كافة حقوق النشر والترجمة والاقتباس  
محفوظة لمنشورات الجمل، بغداد - بيروت ٢٠١٧

تلفون وفاكس: ٠٠٩٦١ - ٠١ - ٣٥٢٣٠٤

ص.ب: ٥٤٢٨ - ١١٣ بيروت - لبنان

© Al-Kamel Verlag 2017

Postfach 1127 - 71687 Freiberg a. N. Germany

www.al-kamel.de

E-Mail: alkamel.verlag@gmail.com



المخزن الكبير في نهاية الشارع مفتوح دائماً: تنزلق أبوابه  
الكبيرة طوال النهار في الاتجاه وعكسه، مستقبلة ومودعة  
سيلاً من البشر. مساحاته المضاءة بالنيون، لا طابع لها وأبدية  
إلى درجة توحي معها برفاه العيش وبالعجز في الوقت ذاته.  
في الداخل، يمكنك أن تنسى أنك لست وحيداً أو على  
العكس، أنك وحيد.

راشيل كوسك، كونتركو،

منشورات أوليفيه ٢٠١٣



أهم جروبات على تلجرام

التي

هنا بعد الأزيكية

فما في بخر

قناة مصر الثقافية و الفنية

منذ عشرين سنة، ألفت نفسي أتسوق داخل مخزن كبير في مدينة كاسوفي في سلوفاكيا. كان قد افتُتح منذ عهد قريب وكان الأول من نوعه في المدينة بعد سقوط النظام الشيوعي. لا أعرف إذا كان اسمه «Prior» (\*) آت من هنا أيضاً. عند مدخل المخزن، كان هناك موظف يضع في أيدي الزبائن المرتبكين سلة دون استشارتهم. في الوسط، نعتلي فوق منضدة بعلو أربعة أمتار على الأقل، امرأة تراقب أفعال وحركات الزبائن الجائلين بين الممرات. كل ما في سلوك أولئك الناس كان يوحي بعدم اعتيادهم على الخدمة الذاتية. كانوا يتوقفون طويلاً أمام البضائع دون أن يلمسوها، أو يعودون أدراجهم حائرين بحذر، مرتابين، سيل من الأجساد يتعذر تمييزها، جاءت تغامر فوق أرض غريبة. كانوا بصدد التعرف إلى المخزن الكبير وأنظمتها التي تفرضها الإدارة دون

---

(\*) Prior: معناه أول.

فطنة منها بسلتها الإلزامية، والسجانة القابعة في الأعلى.  
أربكني مشهد الدخول الجماعي هذا، دخول من انجذب إلى  
النبيح، في عالم الاستهلاك.

أذكر أول مرة دخلت فيها إلى مخزن كبير. كان ذلك في  
العام ١٩٦٠، في إحدى ضواحي لندن، وكان يدعى  
ببساطة: سوبرماركت. كنت أقيم لدى عائلة استقبلني في  
برنامج مبادلة الفتيات. أرسلتني الأم إلى هناك مزودة بعربة  
تسوق - وهذا ما لم يعجبني - مع لائحة طعام كي أشتريها. لا  
أذكر بالتحديد أفكاري ومشاعري، أعرف فقط أنني أحسست  
بنوع من التوجس من الذهاب إلى مكان غريب عني بأسلوب  
عمله وبلغته التي لم أكن أتقنها بعد في الوقت ذاته. بسرعة  
كبيرة، اعتدت التسكع فيما بعد بصحبة فتاة فرنسية جاءت  
بالمبادلة هي أيضاً. كنا نشعر بالإغواء والإثارة من تنوع ألبان  
الزبادي - إرضاء لمن يعاني قلة الشهية على الطعام - والعديد  
من الحلويات - إرضاء للشهيين - وهذا ما أتاح لنا آنذاك  
الحرية للالتهايم محتوى علب السمارتي من حبوب الشوكولاتة  
داخل المخزن دون أن تمرّ على الصندوق.

تختار ذاكرتنا الأشياء والأماكن، أو بالأحرى، رياح الزمن  
هي التي تقرر ما يستحق أن نتذكره. يشارك في تشكيل هذه  
الذاكرة كل من الكتاب والفنانين والسينمائيين. يرتاد المخازن

الكبرى غالبية الناس خمسين مرة في العام تقريباً. منذ أربعين سنة فقط، بدأت تظهر في فرنسا كمكان لائق. إذ إنني حين أنظر ورائي، أدرك أن في كل مرحلة من حياتي، كان هناك صور لمخازن تجارية واسعة تجمع بين المشاهد واللقاءات والناس.

أتذكر منها:

كارفور، شارع جنيف في مدينة آنسي، عندما ملأنا، ذات يوم من شهر مايو في العام ١٩٦٨، عربة تسوق إلى حافتها - لم تكن عربات كادي «caddie»<sup>(\*)</sup> قد انتشرت بعد - لأننا كنا خائفين من نقص في المؤن.

مخزن أنترمارشييه<sup>(\*\*)</sup> في لأشارتيه سورلوار البعيد عن المدينة، بلافتته «فرسان التوزيع»، الذي كان يعدّ مكافأة الأولاد في الصيف بعد زيارة القلعة والكنيسة، مثلما كانوا يفعلون بعد المدرسة بمرورهم على مخزن لوكليرك أوسني. في هذا المخزن بالذات، صادفت فيما بعد تلاميذ لم أتعرف إليهم فوراً، وفاضت عيناى بالدموع وأنا أفكر أنني لن أشتري منه بعد الآن الشوكولاتة لأمي التي ماتت منذ عهد قريب.

---

(\*) Caddie : عربة تسوق تحمل اسم العلامة التجارية بحيث صار يطلق على اسم العربة.

(\*\*) أنترمارشييه : سلسلة مخازن كبرى في فرنسا.

مخزن ماجور، عند سفح الصخرة في سانسير(\*) . مخزن  
كونتينان فوق مرتفعات روين بالقرب من الجامعة، سوبرم  
في سيرجي، لافتات زاد اختفاؤها من كآبة العمر.

ماموث دوارتزوم الذي لم نذهب إليه قط على الرغم من  
رغبتنا في شراء مؤننا من نقائق الكوريزو وحلوى التورون من  
الحدود، - لكن الوقت كان متأخراً دائماً - وصار اسم  
المخزن نكتة عائلية كرمز للوقت غير المناسب وبعد المسافة.

لا يقتصر ارتياد المخازن الكبرى على كونها مكاناً للتدبير  
المنزلي ومشقة التبضع فقط، إنها تحفز الأفكار وترسخ  
الذكريات والمشاعر والانفعالات. بالتأكيد نستطيع كتابة  
قصص من الحياة من خلال المتاجر الكبرى الشاسعة التي  
نرتادها، فهي تشكل جزءاً من مشهد الطفولة لكل الذين تقل  
أعمارهم عن الخمسين. إذا استثنينا فئة محدودة من السكان -  
أهالي وسط باريس والمدن القديمة -، المخزن الكبير بالنسبة  
لكل الناس مكان أليف يتداخل استخدامه مع الحياة، غير أننا  
لا نقدر أهميته على أساس علاقتنا بالآخرين وطريقتنا في  
«صنع المجتمع» مع معاصرنا في القرن الحادي والعشرين.  
إذا ما فكرنا فيه، فلا مكان يضاهيه، عام أو خاص، يجول  
فيه ويتخالط هذا الكم من الأشخاص المختلفين: في السن

---

(\*) سانسير: بلدة صغيرة في مقاطعة فال دولوار.



والمداخيل والثقافة والأصل الجغرافي والعرقى والمظهر. ما من مكان مغلق أكثر من المخزن الكبير يجد المرء نفسه ولعشرات المرات في حضور أمثاله ويحظى بفرصة أكبر لتكوين فكرة عن سلوك الآخرين وحياتهم. إن رجال ونساء السياسة، الصحفيين و«الخبراء»، كل أولئك الذين لم يطوروا أرض المخازن الكبرى قط، لا يعرفون شيئاً عن الواقع الاجتماعي لفرنسا اليوم.

المخزن الكبير كموعدهام للقاء بالبشر، كاستعراض مسرحي، أحسست بذلك تكراراً. في المرة الأولى بشكل حاد، رافقه شعور غامض بالخجل. انعزلت كي أكتب في قرية بمقاطعة نياقر، خارج الموسم السياحي، لكنني لم أفلح في الكتابة. كان الذهاب إلى مخزن «لوكليرك» على مسافة خمسة كيلومترات بمثابة ترويح عن النفس. عندما خالطت هناك الغرباء وشاهدت الناس، التقيت بهم مجدداً بكل بساطة، اكتشفت أنني شبيهة بكل أولئك الذين يأتون للقيام بجولة في المركز التجاري للترفيه عن أنفسهم أو للهروب من وحدتهم. بكل عفوية، شرعت أصف الأشياء التي أراها في الأماكن العامة<sup>(\*)</sup>.

---

(\*) الأماكن العامة: كتبت آني إرنو كتابين: «La vie» و«Journal du dehors» عن الحياة في الخارج إصدار دار غاليمار، روت فيهما عن «exterieure»

كي «أحكى عن الحياة»، حياتنا اليوم، اخترت دون تردد  
المخازن الكبرى كمادة للوصف إذاً. بالذهاب إليها، وجدت  
فرصة للتحقق من السلوك الواقعي. بعيداً عن المقالات  
المتفق عليها التي تتسم في أغلب الأحيان بالتفوق الذي كانت  
تثيره في نفسي هذه الأماكن التافهة المزعومة والتي لا تناسب  
خبرتي بشيء.

من شهر تشرين الثاني (نوفمبر) ٢٠١٢، وحتى تشرين  
الأول (أكتوبر) ٢٠١٣، حكيت عن معظم زياراتي إلى  
المخزن الكبير AUCHAN، «أوشان» في سيرجي<sup>(\*)</sup>، ذاك  
المخزن الذي أذهب إليه عادة للسهولة والمتعة، ويعود  
السبب الأساسي إلى موقعه داخل منطقة تروافونتين، «الينابيع  
الثلاثة»، أكبر مركز تجاري في فال دواز. يمكن بلوغ المخزن  
عبر ممرات المشاة من محطة القطارات الكهربائية، أو  
بالسيارة مباشرة من الطريق السريع أ٥١. أنشئ مركز الينابيع  
الثلاثة وسط حي المحافظة في سيرجي، حيث تتمركز كل  
المؤسسات العامة: مقر المحافظة، مكتب البريد، مكتب  
صندوق المساعدات الفرنسي، دائرة الضريبة، محطتنا شبكتي

---

=مشاهداتها لكل ما تصادفه في الأماكن العامة، معتبرة أن هذه اللقاءات  
الخاطفة جزء من الحياة المعاصرة الجديرة بالوصف.  
(\*) سيرجي: مدينة صغيرة في مقاطعة فال دواز.

خطوط القطارات والطرق، مصرف التوفير، مركز الشرطة، المسرح، المركز الإعلامي، معهد الفنون، بركة السباحة، حلبة التزلج، إلخ...، وعدد من مدارس التعليم العالي (كلية الآداب، مدرسة العلوم الاقتصادية والتجارية، المدرسة الوطنية للإلكترونيات وتطبيقاتها، مدرسة الفنون الوطنية)، بالإضافة إلى المصارف، بحيث يمكنني وبكل سرور إعطاء تعريف إلى هذا المكان - الذي يدعى فضلاً عن ذلك المركز الكبير - وأقول: إنه إضافة، لا بل تشابك، مركز تجمع ضخم، يخلق نشاطاً هائلاً في النهار ومكاناً مهجوراً في الليل.

يشغل المركز التجاري أكبر مساحة من المنطقة. يجدر بالقارئ تصوّر قلعة ضخمة مستطيلة الشكل، مبنية من الحجر البني المحمّر، واجهتها الكبرى، تلك التي تقع على الطريق السريع، من الزجاج العاكس للغيوم كالمرايا. الواجهة الخلفية التي تطل على مبان وبرج سكني، على النقيض نفسه من الآخر، شبيهة بمصنع قديم من مصانع الشمال. منذ إنشاء المركز في العام ١٩٧٢، أضيف إليه جناح يتعامد معه عند أحد طرفيه، حيث يقع مخزن الـ FNAC المخصص لتوزيع كل ما يتعلق بالثقافة. تحيط بالمركز من ثلاثة جوانب مواقف سيارات واسعة، نصفها مسقوف ويقع في ثلاثة مستويات. يمكن الوصول إلى الداخل عبر عشر بوابات، بعضها هائل

الحجم يذكر مداخل معبد نصفه إغريقي ونصفه آسيوي، بأعمدته الأربعة التي ترتفع فوقها أقواس متباعدة، أعلاها من الزجاج والمعدن النافر إلى الأمام على نحو جميل.

يشكل مركز الينابيع الثلاثة مركز مدينة من نوع جديد: ملكية لمجموعة خاصة. مغلق كلياً، ومراقب، لا يمكن لأحد اختراقه خارج الأوقات المحددة. في وقت متأخر من المساء، وعند الخروج من محطة المترو ورؤية كتلته الساكنة، يبدو المرور بالقرب منه أكثر كآبة من المرور بالقرب من مقبرة.

تجتمع هنا، وعلى ثلاثة مستويات، كل المتاجر وخدمات الدفع الضرورية لتغطية مجمل حاجات السكان: سوبرماركت، محلات أزياء، مزينو شعر، مركز طبي وصيدليات، حضانة، مطاعم وحبّات سريعة، دكاكين لبيع التبغ والصحف والمحلات، إلخ... ثمة دورات مياه مجانية، وإعارة لكراسي متحركة. أما المقهى الوحيد «Le Trouquet»، وسبنا «Triton»، ومكتبة «زمن العيش»، فقد اختفوا عن المشهد. لافتات الماركات الراقية قليلة جداً، إذ إن عالية الزبائن هم من الطبقة الوسطى والشمية.

بالنسبة لمن ليس معتاداً، يبقى المكان مضللاً، ليس على شكل متاهة فينيسيا، إنما بسبب الشكل الهندسي للمكان،

حيث تتجاور على كل جانب من جوانب الممرات ذات الزوايا المستقيمة، مناجر يسهل الخلط بينها. إنه دوار التناظر الذي يعززه اتغلاق المكان، حتى وإن كان مفتوحاً على ضوء النهار بواجهة رجالية واسعة تحلّ محلّ السقف.

يشغل مخزن أوشان، وعلى مستويين، نصف مساحة المركز التجاري تقريباً. هو منها قليلاً، يفتدي من رباته مجمل المتاجر الأخرى. يمكن ملاحظة تفوّقه من ارتقاء لافتته في مقدمة المركز التجاري، حيث تنفرد بأحرف عملاقة، حاجة لافتات الـ FNAC و DARTY الأقل حجماً. في مواقف السيارات، تحمل اللافتات كلها شعار نفسه، حمراء عليها طير. أوشان هو المتجر الوحيد الذي يفتح لوقت طويل، من الثامنة والنصف صباحاً ولغاية العاشرة ليلاً، في حين لا يفتح الآخرون سوى من العاشرة صباحاً ولغاية الثامنة مساءً.

يشكل مخزن أوشان داخل المركز مبنى مستقلاً قائماً بذاته، يعرض، بالإضافة إلى الأغنية، أدوات كهربائية منزلية، ملابس، كتب وصحف، ويقدم خدمات أخرى أيضاً. مراكز قطع تذاكر، مكاتب سفر، محلات تصوير، إلخ... متفوقاً بطريقة ما على عروض المتاجر الأخرى مثل Darty، الذي دُفع به خارجاً لفقدان المواد من محلاته

كالخبز أو اللحوم أو المشروبات الكحولية. الطابق الأول، الخالي من الأغذية، له شكل مستطيل طويل متصل بمصعد بالطابق الثاني ذي المساحة المضاعفة، والمقسوم إلى قسمين متعامدين ومتصلين. مما يخفف الإحساس بحجمه فيما لو تعاديا النظر إلى خط البضائع اللامتناهي. كل المداخل فيه محروسة.

هأنذا، في سبيل وصف المكان وبحسب عاداتي، رحت أطوف، ولائحة المشتريات في يدي، بادلة قصارى جهدي للانتباه أكثر من المعتاد على كل من يشغل هذا الحيز، موظفون وزبائن، وعلى فن الاستراتيجية التجارية، ما أكتبه ليس بحثاً استطلاعياً، ولا تحزياً منهجياً إذأ، إنما يوميات، ما ينسجم على الأكثر مع مزاجي الذي يميل إلى الالتقاط الانطباعي للأشياء والناس، وللأجواء، كتابة حرة في إبداء الملاحظات والمشاعر، محاولة مني للإمسك بشيء ما من الحياة الدائرة هناك.

الخميس في ٨ تشرين الأول أكتوبر ٢٠١٢.

الطقس بارد وغائم. انتابني شعور يشبه الفرح منذ قليل عندما فكرت في الذهاب إلى ترافونتين للقيام ببعض المشتريات الضرورية في أوشاد، مثل هروب من عمل الكتابة، ثفيه دون عناء، في مكان أليف.

سمحت اجتياز إحدى الحواجز التي تغضي إلى مواقف لسيارات (المدفوعة)، تعترضك على الفور سلسلة من الأثراك التي نحمل من عملية التسوق عملاً مغيظاً. أن تُجبر على الدوران مطولاً قبل أن تجد مكاناً لا يقع في آخر الموقف بعيداً عن المدخل، أو أن تنتبه أنك لا تحمل قطعة نقد يورو معدنية لتعك عربة caddie، أو حتى أكثر من ذلك، أن تسحب على نحو لا يمكن الرجوع عنه عربة تحوي زبالة من استخدمها قبلك. وعلى العكس، عندما تعثر في الحال على مكان شاغر أو سيكون شاغراً فوراً وقريباً من المدخل المفضل لديك، مما يمنحك شعوراً بالرضى يشر بالخير، مثلما يحدث حين تنزع عربة نظيفة وسهلة التحريك أيضاً. اليوم تحقق الشرطان، إنه يوم سعيد.

زحام شديد في ممرات المركز - إنها عطلة عيد جميع

القديسين -، زحام هادئ أكثر من داخل محزن أوشان. بما أن عيد هالوين قد مرّ، حلّ كل شيء مكانه من أجل عيد الميلاد إبدأ. أرى عند المدخل، سقالة ضخمة، عليها زجاجات مريئة: زجاجة شامبانيا دون ماركة بـ ١٦,٣ يورو، مع بطاقة أوشان (حجم ٢٠٪). علب شوكولا، زينة طاولة، شجرة عيد الميلاد. على مدّ النظر، لوحات إعلان باللون الأصفر كتب عليها بالأسود العريض: PROMO (تزييلات). غير أن قلة من الناس كانوا في هذا الطابق، وكأنهم يقاومون الرمن التجاري. لا شك أنهم ينتظرون الوقت المناسب لهم، أو على الأرجح، رواتبهم في آخر الشهر.

تشغل الألعاب عدة أقسام وهي مفصولة على نحو صارم: «صبيان»، و«بنات». تحدد في القسم الأول من المآثر: سبايدرمان، وما هو صاحب وعنيف: سيارات وطائرات ودبابات ورجال آليين وكرات للتدريب على الملاكمة، وكلها تميل إلى ألوان الأحمر والأخضر والأصفر الفاقع. في القسم الثاني، تجد كل ما له علاقة بالداخل وأعمال المنزل والتزيين ودمى الأطفال. «بقاليتي الصغيرة»، «مكواتي الصغيرة»، «ممرضة الأطفال الصغيرة»، «كيس طعام» شفاف مملوء على نحو فيصح بما هو بين البراز والقيء (كرواسان وأطعمة أخرى من البلاستيك). رؤية أدوات طبيب بين هذه الترسنة أراحني بعض الشيء. إن استنساخ دور الأم لم يعق الدقة



والخيال: كل شيء هنا شبيه بأم صغيرة. مقابل هذه، محافظ الماكياج الملونة الجميلة، مرآة ريتة مع كرسبها، ثياب بياض الثلج والأميرات. أبعد قليلاً، وعلى امتداد عشرة أمتار، دمي من الأعلى إلى الأسفل. إعلان لدمية باري تقود سيارة فولسفاكس ر ٢٩,٩٠ يورو. أنفعل غاضبة من الشعور بالعجز. أفكر بحركة «FEMEN»<sup>(\*)</sup>، يجدر بهن المجيء إلى هنا، إلى المنيع الذي يشكل لاوعينا، كي يدمروا كامل هذه السلع الموجهة للتفكير. سوف أكون بينهم...

إلى البعيد قليلاً، حيز المكتبة، ثمة زبونة - سيدة كهلة - تتمشى بين الطاولات. في كل مرة أغامر فيها بالذهاب إلى هناك، أعود وأخرج حريئة ومحبطة. ليس لأن كتيبي غائبة عن المكتبة - بعضها موجود هناك - في قسم «poshe»، هناك بعض الاستثناءات، إذ يخضع الخيار المقترح لمعيار وحيد، «الأكثر مبيعاً». تُعرض تلك الكتب على مسافة ثلاثة أمتار، مرقمة من واحد إلى عشرة بأرقام كبيرة، مثلما توضع في سباق الخيل في لونغ شان. ما يمكن أن نشير إليه بكلمة أدب لا يشغل سوى حصة صغيرة من هذا الحيز المخصص للمؤلفات العملية، والألعاب، والرحلات، والدين، وغيرها.

---

(\*) FEMFN حركة أسست في أوكرانيا في العام ٢٠٠٨ للدفاع عن حقوق المرأة وصارت معروفة بمظاهرات نساءها الماريات الصدر يكتس شعاراتهن عليه.

البح لافنة صغرة فف مكان عال:

احتراماً لزبائننا الكرام، تمنع قراءة المجلات والصحف فف المتجر. شكرأ لفهمكم.

أكثر ما فبظني فف هذا المنع، هف كلمة «زبائننا» بدلاً من «الزبائن» الفف ففوقها. لا أنا ولا الآخرين، نحن لسنا ملكفة لأوشاش، ولا لشركائهم أيضاً، زبائنهم ملكأ لف ولا ملك لنا، «نا» الملكفة هفه عبارة عن عملة مزففة كالعادة.

فف الأعلى، فف طابق الأغذفة، هناك الكثير من الناس. أجواء العطلة المدرسة جلفة جداً. فجد أناسأ يشزھون وآخرين لامبالين. الكثير منهم لفس معه عربة أو سلّة. فجل المراهقون فف الممر الرئفسف المتعامد مع صفوف الأقسام، ففسكعون وفدورون بفن عربات الأزواج المسنبن، فحفظ بالنساء أولاد ففسلون بالركض، فروحون وفجفئون. فمة فناة فرف سماعات هاتفها الفلفوف كف فرف على أمها. وأخرى فف قسم المفاة المعدنفة، فف آخر المخزن، ففحدث بالهاتف ورأسها مسند إلى صندوق مفاة ففشان(\*)، «هل حصلت على نصرفح بالنقاط الصور أو لا؟» فمكن للمرء أن فقف داخل الشجر الكبير منزلاً وفبدأ محادثة كأنه فف حدفقة.

---

(\*) ففشان: ماركة فجارة لمفاة معدنفة شهرة.

تفود آلة تنظيف الأرضيات امرأة شقراء في الخمسين،  
ترتدي اللباس الأزرق الموحد، تشقّ لنفسها ممراً وسط  
الناس. هذه الوظيفة الحساسة، بجانبها الوقور - تطلّ الموظفة  
على الزبائن من كرسيها العالي - تبدو لي أكثر قيمة من عمل  
الموظف المنقول - ربما باطلاً - إلى قسم ترتيب البضائع.

الموظفون الآخرون - بائعون، مسؤولو أقسام، مختصون  
بقل وتفريع رزم البضائع، إلخ - الذين يتنقلون داخل المتجر  
بلباسهم الموحد نفسه - يلبسون سترة سوداء من دون أكمام،  
على طراز Mao<sup>(\*)</sup> على نحو ملتبس، وعليها كلمة  
AUCHAN بالأحرف البيضاء الكبيرة.

أرى أحد أولئك الموظفين يتحدث دون تكلف مع زبون  
آسيوي لا يوجد في عربته سوى أربعة أكياس من الرز  
العادي. أدركت أنني لا أعرف أحداً من العاملين هنا.

رفضت حتى الآن وعلى الدوام الحصول على بطاقة  
[زبائن أوشان]، أي الزبائن المخلصين للمتجر. على  
النسندوقي، وعند السؤال التقليدي: «هل لديك بطاقة الزبون  
الوفى»، أجيب وبشكل تقليدي أيضاً: «لست وفية لأحد»،  
مما يبدو كحالة من المغالاة المنيعة. لا أريد ببساطة الخضوع

---

(\*) طراز Mao - ملابس منوخاة من الصين الشعبية رسم ماو تسي تونغ.

لاستراتيجية الإغراء الاستهلاكية التي تمارسها كل المراكز  
لتجارية الكبرى. اليوم أجبت: «ما السبيل للحصول على  
واحدة؟» يشيء من الفضول لمعرفة أية معلومات سأكون  
ملزمة بإعطائها عني. لدهشتي الكبرى، لم يطلبوا أية معلومة.  
تلقيت على الفور من يد أمين الصندوق بطاقة مكتوب عليها  
AUCHAN، وعلى خلفيتها code-barres. ليس هناك أسرع  
وأدهى منهم لجعلوك معلقاً بعلامتهم التجارية، عن طريق  
نظام «الحصالة» التي تجمع فيها يوروهاتك المكتسبة  
بالخضوع لتعليماتهم بشراء هذه السلعة أو تلك.

## الإثنين في ١٢ تشرين الثاني (نوفمبر).

الوقت: بعد الظهر، المكان: مدخل أوشان، في سبيل مشترياتي القليلة. لم آخذ سوى سلة من البلاستيك الأحمر لها دواليب، عميقة، وسهلة الحركة.

مررت من أمام بسطة السمك الفارغة تقريباً. رائحة نفاذة، لا يمكن تلافيتها، على الرغم من الزجاج، وذلك بسبب الحرارة السائدة في مجمل المخزن. على يمين البسطة، أرى تلك الطبقة الرائعة من سمك القادس المملح، تراكب فوق بعضها البعض مثل سطح قرميدي قديم مائل. على الأرض، ثمة صناديق مغلقة، تتكوم فيها أسماك: ٦٥ يورو كل ١٠ كغ. تصل سيدة سوداء بثوب طويل مزهر، تقف أمامها بتردد، ثم ترحل.

(ورطة)، هل سأكتب «امرأة سوداء»، أم «امرأة أفريقية» - لست متأكدة من أنها أفريقية - أو أكتب «امرأة» فحسب؟ أجد نفسي، على نحو غريب، أمام خيار سوف يرتبط بقراءة هذه اليوميات. أرى أكتب «امرأة» فقط، فهذا دليل على أنني أمحو سمة جسمانية لا يمكن عدم ملاحظتها فوراً. معنى ذلك باحتصار، «تبييض» هذه المرأة ضمناً، ذلك لأن القارئ

الأبيض سوف يتخيل، تبعاً للعادة، امرأة بيضاء، أي أنني أرفض شيئاً من شخصها وهو ليس بالشيء القليل، بشرتها. أي أن أرفض كونها مرئية بوضوح. على العكس تماماً، ما أريد القيام به، هو التزامي بالكتابة: أي أن أمنح الناس، هنا في هذه اليوميات، الحضور نفسه والمكان نفسه اللذين يشغلونهما في يوميات هذا المخزن الكبير. أنا لا أكتب بياناً لصالح التنوع العرقي، أريد فقط أن أعطي إلى أولئك الذين يترددون إلى المكان نفسه مثلي، الوجود وإمكانية رؤيتهم بما لهم الحق فيه. سوف أكتب إذاً: «امرأة سوداء»، و«رجل آسيوي»، و«مراهق عربي»، كما يطيب لي.

فاكهة وخضار. جزيرة صغيرة من عنب إيطاليا غير المعبأ. أناس كثر يتناولون منه حبة أو حبتين ويأكلونها بين الحذر واللامبالاة، بنوع من الإذن الجماعي والمحدود ذاتياً بحدود بضع حبات، تحيط بهم أنظار الآخرين. القيام بالشيء نفسه مع التفاح والإجاص يتجاوز حدود هذا الحق المضمر. أنا مع التفاح بالتحديد. ثمة موظف يرفع التفاح من الصناديق. سألته إذا كان هناك تفاح كندي، إذ إن القليل المتبقي كان في حالة سيئة.

«سوف أضع واحداً خصيصاً من أجلك!» ووضع أمامي صندوقاً مليئاً.

«هل هي من أجل حلوى التارت؟ أنا أطبخها في القرن،  
القرن أفضل».

«أنا أطبخها في المايكروويف، عشر دقائق كافية».

علّمني استخدام الميزان الإلكتروني الجديد. إنه ثرثار. أنا  
مسنة جداً، وهو في عز الشباب، على تبادل حديث آخر غير  
المجاملات. أردت أن أسأله عن مرتبه الشهري، لم أجرو. لم  
أطلع بالخروج من حالتي كزبونة.

فجأة ظهر ذاك الرجل الذي يمشي بخطا واسعة في ممر  
عريض وهو يترنح قليلاً، بيده علبة ريدبول كان قد باشر  
شربها. ليس معه شيء آخر، لا سلة، ولا عربة. اليد الأخرى  
في الجيب الخلفي لينطاله الجينز المنسدل تحت خصره.  
يغطي رأسه قلنسوة. بدأت أخاف عليه من كاميرات المراقبة،  
لم تكشفه بعد من مكانتها. ومن الحرس. سنة تلو  
الأخرى، أصبح السكان الذين يرتادون أوشان أكثر تنوعاً  
للأعراق، في حين اختفى عن الحضور المشرد، التمثل إلى  
حد ما. فرض نفسه ذلك الأخير كنوع من «الزبون العادي».  
إما بسبب صّد الحراس عند المداخل، أو بسبب الإبعاد  
الذاتي.

أنتظر عند الصندوق الآلي وراء رجل يربط شعره كذيل  
حصان، معطفه جلدي أسود طويل، حذاؤه شبيه بالحذاء

العسكري. هذا الصندوق مخصص لمن يشتري أقل من عشر  
سلع، يستخدمه عادة الشباب، وقلة من الناس الذين تجاوزوا  
الخمسين. أشك في أن استخدامه بالنسبة إلى الكثيرين يبدو  
معقداً، حتى ولو كانت هناك موظفة على بعد أمتار قليلة  
تهرع لتقديم المساعدة. ها قد أخليت إحدى الآلات. مرة  
أخرى، استغرق وقتاً طويلاً في تفريغ مشترياتي باليد. في  
اللحظة التي بدأت بترتيبها داخل كيس بلاستيكي (مدفوع  
٣ سنتيم)، لاحظت أن كيساً آخر كان قد علق به، لم تحصيه  
الآلة. غششت عن غير قصد. أتساءل بعد برهة فيما إذا كان  
الصندوق الآلي قادراً على كشف تسعيرة استبدلت بأخرى،  
أم هو نظام عبقرى مختلف تماماً. هذا النوع من التسهيلات  
يدفع بالمرء إلى اللامبالاة الأخلاقية، فهو لا يشعر أنه يسرق  
أمام آلة.



## الجمعة في ١٦ تشرين الثاني (نوفمبر).

الخماسة بعد الظهر. أتجه نحو صيدلية أوشان الواقعة داخل المتجر الكبير. هي ليست بعيدة عن مستحضرات اللطافة والتجميل، غير أنها مستقلة، لها صندوقها الخاص وبائعة حذيرة بإعطاء النصائح والإرشاد. يجبر ضيق الممرات فيها على ترك عربة التسوق عند المدخل. إعلان: - الجمعة، ٣٠٪ حسم على سلع مطابقة للأصل. بسبب سيل غير متوقع من الزبائن، - زبونات على الأخص، نادراً من الرجال - ، كان هناك بائعة إضافية، واثقة من نفسها، متوترة، «أعلى رتبة من البائعة الاعتيادية» (يمكن قراءة منصب النفوذ من الوجه والحركات). زمرة من الفتيات، بيضاوات وسمراوات، بينهن أم يافعة مع عربة طفل، يتزاحمن أمام قسم الماكياج. يتهاמשن بحيوية ورؤوسهن متقاربة. بينهن سيدة أوراسية ليست صغيرة في السن محتارة أمام أغذية الحمية، انتهى بها المطاف إلى أخذ مجموعتين من رزم بسكويت عليها تنزيلات.

محل المستحضرات الصيدلانية - مثل بعض أقسام العضوية BIO - يجذب طوابير طويلة. يبدأ الناس بالتأمل أمام

مستحضرات استعادة القوام والهضم السليم والنوم، ليكونوا  
صحة جيدة والعيش بشكل أفضل. إنها أقسام الحلم والرغبة  
والرجاء، أقسام العلاج النفسي بشكل من الأشكال، قسم  
أفضل المنتجات، هذا قيل أن تنتهي في عربة التسوق.

دون أن تكون لدي النية بالشراء، تمارس علي الألعاب  
قوة إغراء لا تقاوم. ربما هو الإغراء نفسه الذي دفع بثلاثة  
شبان في العشرين إلى التسكع في القسم ذاته. مثل كلاب  
شمت رائحة طريدة، توقفوا أمام الأتعة.

لامس أحدهم الغطاء البلاستيكي الشفاف لقناع تنكر رجل  
آلي، وبدأوا يستعيدون ذكرياتهم بحماس، - كان عندي واحد  
مثله! - ، بدوا سعداء، طفوليين على نحو ظريف.

تعبير ببطء بين الدمى سيدة يافعة. الفتاة الصغيرة ما بين  
السادسة والثامنة من العمر تطالب بواحدة من الدمى لا أعرف  
ما هي. تجرّها أمها قائلة: «تعالى، ستحصلين على واحدة  
من بابا نويل الأخضر». بابا نويل الأخضر، هو ذلك  
المختص بالمساعدات الشعبية ويوزع ألعاباً لأولاد الأهالي  
الفقراء.

ثمّة طابور عند بسطة السمك: علامة الاندماج مع التقليد  
المسيحي المعمّم. في الحقيقة، إن الإيمان الوحيد الذي يدفع  
بالناس إلى شراء السمك يوم الجمعة، هو الإيمان بأنه طازج  
أكثر من الأيام الأخرى.

ليس بعيداً، فوق صواني اللحوم المقطعة حديثاً، مجموعة من اللافتات الموزعة: لحوم بأقل من ١ يورو، المروض أقل كلفة في أوشان، لحم بـ ١ يورو للشخص.

أسلوب إغواء إنساني. المخزن يحسب حصة الفرد من اللحم في الطبق. ولكن ما وزنها؟ غير وارد. لا شك أنها حسبت بكمية صغيرة.

على المستوى نفسه لصفوف «منتجات عالمية»، الذي يليه أقسام «الحلال» و«الكوشر»<sup>(\*)</sup>، هناك زاوية لا ينسكح فيها أحد أبداً، نوع من بقالية كبيرة بأسعار زهيدة على نموذج مصغر. مع عناوين متكلفة، «كهف الزيت»، «كهف لمعجنات»، الـ ٣٣ سنتيلتر من زيت الزيتون بسعر ١٤ يورو. وكل شيء على غرار، باهظ الثمن، توابل، بسكويت، معلبات... مستودع المؤن الخالي دائماً هكذا، هل هو جزء من متجر أوشان؟ شاهدت هناك ذات مرة، تحت قسم المربيات، فارة صغيرة جميلة. يسهل على القوارض الإفلات من كاميرات المراقبة أكثر منا بالتأكد.

بما أن عدد الفقراء أكبر بكثير من فاحشي الثراء، كان الحيز الذي يشغل الحسم الكبير أكبر بخمس مرات. حتى

---

(\*) «الحلال» و«الكوشر»: كلمات توضع في قسم الأغذية: الحلال من أجل المسلمين، كوشر من أجل اليهود. وذلك تبعاً لتقاليد أتباع الديانتين.

العام ٢٠٠٧، كان يقع قريباً من قسم العضويات bio، الذي كان صغيراً جداً آنذاك، عند تقاطع جناحين في الطابق الثاني، وإن كان الناس يجتازونه للذهاب من قسم إلى آخر.

لأشك أن الإدارة ارتأت أن توسيع ومضاعفة أقسام لأغذية العضوية البياهطة الشمن، في ذلك المكان الاستراتيجي يدرّ المزيد من الربح، لذلك نقلته إلى آخر المتجر، في الطابق نفسه، داخل منطقة محصورة بشارك فيها مع منتجات من أجل الحيوانات. مما يجعله مرئياً أقل من قبل عندما كان وسط المخزن. إذا لم يكن لديك كلب أو قط، يمكن أن تجهل وجوده كلياً. إنه مكان التمون للـ«طعام الرخيص»، كلمة توماس بيرنهارد<sup>(\*)</sup>، وكل شيء فيه يعني هذه الكلمة. بقدر ما هي أغذية القطط والكلاب معروضة بأغلفتها الملونة بشكل شهّي ومبهج، على عكس تشكيلة الأغذية البشرية بالقرب منها الأقل جاذبية، إذ تتكوّم فوق ألواح خشبية على الأرض أو في أقفاص داخل خزائن. حتى الحوارير المبرّدة، لها مظهر رديء. كل شيء بكميات كبيرة، ليس بـ ٣٠ يورو، الخبز بالشوكولا من ١,٨٩ يورو إلى ١٤ يورو الرزمة. ليس هناك ماركات - المحتوى بكميات ضخمة

---

(\*) توماس بيرنهارد: كاتب مسرحي وشاعر نمساوي في سيرة حياته أكثر من فضيحة بسبب نقده الجارح.

محسب - «ملقوف بروكسيل»، «فوالب المعجنات»، «كيك بالشوكولا» أو «ماركات من أي مكان»، «قهوة نخب أول»، «بخنة لاروش»، «الزيت الجميل»، «ماركات متباهية بنوعية منتجات عديمة النوعية».

في المقابل، هناك قسم كبير: «الحسم الذاتي»، الذي يعرض داخل جوارير كل أنواع السكاكر والبسكويت الفاتحة للنشئة التي تُحشر داخل كيس وتُزّان فيما بعد فوق ميزان.

هنا، حلّ التهديد الصريح محل أسلوب الإغراء الاعتيادي بالترحاب المزيف والوعد بالسعادة. على طول قسم الحسم الذاتي، في الأسفل، هناك لافتة تنبيه باللون الأحمر:

**الاستهلاك ممنوع في المكان**

وأخرى في الأعلى، أكثر لطفاً:

**الاستهلاك ممنوع في المكان. شكراً لتفهمكم.**

**الحياة، الحياة الحقيقية، في أوشان.**

فوق الميزان، لافتة يبرز فيها إغواء الخلداع في المقدمة: «زبائننا الأعزاء، نعلمكم أن وزن واسم مشترياتكم مراقبان بشكل احتمالي على الصندوق». تحذير مخصص للسكان المفترض أنهم خطيرون، تحذير لا تجده فوق موازين أقسام الفاكهة والخضار العادية في المخزن.

ظهرت امرأة معها صبي صغير أصهب وقربها عربة طفل.

لدا مسرعاً نحو قسم السكاكر، «سامي! سامي!» صرخت  
الأم. كان سامي قد أزلق يده في أحد الجوارير وأحضر لها  
طافراً حفنة من السكاكر. ابتسمتُ للمشاهد. أما الأم فلم  
تفعل، كانت تتجنب النظر إليّ.

عند الصندوق، جدل بين جدّة وحفيدتها التي تبلغ نحو  
سنة أو ثمانية أعوام.

«تريدين كيكي أم العطر؟ ماذا تفضلين؟ - العطر في السلة  
منذ الآن على ما يبدو - لا يمكن الحصول على كل شيء في  
الحياة. هل تظنين أن جدتك لديها كل ما تريد؟ وأنت الشيء  
نفسه أيضاً».

«أريد كيكي».

رفعت الجدّة العطر من السلة، - ماركة والت ديزني -،  
وضعته فوق كومة من السكاكر بالقرب منها بينما راحت الفتاة  
لصغيرة لتحضر كيكي. عادت تمانقه بيدها بقوة. كيكي فرد  
صغير. استعادت الجدّة خلسة بحركة خاطلة زجاجة العطر  
وألقت بها داخل السلة، دون أن تنبس ببنت شفة، بهيئة غير  
راضية. تعرف أنها مخطئة بتصرفها هذا. لم تستطع مع نفسها  
من القيام بذلك، فهي ترغب في إسعاد حفيدتها وكسب  
محبتها. في عالم المخازن الكبرى والاقتصاد الحر، أن تحب  
الأولاد معناه أن تشتري لهم أكبر كم ممكن من الأشياء.

الثلاثاء في ٢٠ تشرين الثاني (نوفمبر).

لوقت طويل، كنت أجهل أن أوشان ينتمي لعائلة «ليه موليه»، التي تملك أيضاً Leroy Merlin, Kiloutou, Decathlon, Midas, Flunch, Jules  
لباس الذين جاؤوا إلى هنا اليوم، أتصور أن قلة منهم تعرف ذلك. أتساءل ما الذي تغير من جراء معرفتي بذلك. إنها  
خيالات. كائنات أسطورية. في مدينة أنسي، كانت تسري  
شاعة في الماضي أن عائلة فورنيه - العائلة التي أنشأت أول  
مخزن كارفور في المدينة - تأكل في صحنون من ذهب.

## السبت في ٢٤ تشرين الثاني (نوفمبر).

وصلت في بداية فترة بعد الظهيرة إلى تروا فونتبن. ربحام في موقف السيارات. صُدمت من المدخل بالناس لمختلفين عن الأيام الأخرى، هناك الكثير من الأزواج والعائلات، أغلبهم مع أولاد صغار، ومزيد من النساء اللواتي يغطين شعرهن بمنديل. جوّ قوّار وجليّ من الهيجان والتبذير - أو الرغبة في التبذير - ، هيجان تخفّ سرعته بسبب عدد الزبائن، شيء يشبه التموّن الأسبوعي الكبير. تفيض عربات التسوّق بالمؤن، «سحر عيد الميلاد» منتشر في كل مكان. أكاليل تنزل كالقطر الفضيّ فوق المصاعد والفتحات. ما من فترة يشبه فيها المركز التجاري كاتدرائية إلى هذا الحد أكثر من هذه الفترة.

عند مدخل أوشان، سيدات شعورهن بيضاء، يوزعن، على طراز التبرعات الخيرية. أكياساً شفافة. إنه اليوم الوطني لجمع التبرعات الخاصة بالبنك الغذائي. مدّت لي إحداهن منشوراً عليه صور المنتجات التي يفضل شراؤها: معلبات، سكر، قهوة، زيت. قالت لي إنه يجب شراء منتجات النظافة وأغذية الأطفال أيضاً. ثم أضافت بلطف: «لا تشتري



المعجنات من فضلك، في العام الماضي كان لدينا ثلاثة  
أطنان! آه يا أيها المتبرعون الأوغاد. حسناً، ممنوع الشخ  
بعمل الخير. عليكم القيام بتشغيل مخيلتكم. شعور بالضيق  
وحنّ للأغاز: هذا هو عمل الإحسان. بالنسبة إلي سوف  
ألتزم بالعمل المشرف وأترك البضائع البخسة الثمن وكأنني  
أشتري لنفسي. كم هو مبهج أن أستغرق وقتي باختيار  
الخضار والدجاج والشوكولا. إن هذا أكثر مدعاة للرضى من  
وهب المال، يا له من إحساس سليم. (فيما بعد، وأنا أفرغ  
محتوى كيسي الشفاف فوق البساط المتحرك على الصندوق،  
رودني إحساس أنها تساوي خمسين يورو. بعد التحقق، تبين  
أنني بالغت في تقدير مبادرتي: ٢٨ يورو فقط لا غير).

في قسم الأجبان، لمحت ثنائياً يافعاً. كانا مترددين كأنهما  
ليسا معتادين. القيام بشراء الحاجيات معاً للمرة الأولى هو  
علامة من علامات الحياة مشتركة. بداية ضبط الأذواق،  
والميزانيات. يبدأ كثنائي حول مسألة الطعام، هذه الحاجة  
الأولية. أن تعرض على امرأة أو رجل الذهاب معك إلى  
السوبر ماركت فهذا لا يشبه الدعوة إلى السينما أو إلى  
المقهى لاحتساء كأس. ليس هناك خدعة أو إغواء ولا غش  
محتمل. «هل تحب جبنة الروكفور أم جبنة الريبلوشون؟»،  
«هذه إنتاج مزرعة، ما رأيك لو نطبخ دجاجة؟»

أقسام الألعاب أقلّ ازدحاماً من المتوقع، هناك جدّان يتأملان بقلق دمية كبيرة، تكاد تنبعث من شفيتها الحماوين وعينيها المحدقتين الإشارة أنها هي وليس غيرها من يجدر بهما أن يختارا. ثمة رجل يجرّ ولده بعيداً عن سيارات التحكّم عن بعد «تعال، سوف نلاقي مومو». طوال سنوات طفولتي، سمعت وقلت مومو وليس ماما، الرجل الذي دكرني بذلك نواً هو من أصل أفريقي أو من جزر الأنتيل.

يتحدثون باستمرار عن تسوّق آخر الأسبوع بعبارات مثل «عمل سخرة». سواء بعفوية أو عن سوء نية. يمكن اعتبار ذلك ثمن الازدهار ونتاج الوفرة. لطالما تطلب العيش العمل، في الماضي أكثر منه في الحاضر، باستثناء المحظوظين، يتكفل الخدم دائماً بذلك.

في بعد الظهر ذاك، كان الناس مستغرقين في التسوّق. عند المخرج، مُدّت على الأرض مباشرة قطع الكرتون المسطّح. كانت سيدات البنك الغذائي يصنفن السلع التي أعطيت لهنّ. الريت هنا، القهوة هناك، إلخ... يا له من شعور مرير تجاه سوق الفقراء المعروض في وضوح النهار.

## الأربعاء في ٢٨ تشرين الثاني (نوفمبر).

اندلع حريق ودمر مصنع غزل ونسيج في بنغلادش، توفي على أثره ١١٢ شخصاً، غالبيتهم من النساء، كانوا يعملون سراتب شهري قدره ٥،٢٩ يورو. يتألف المعنى من تسعة طوائف، من المفترض ألا تتجاوز الثلاثة. حوصر العمال في الداخل دون أن يتمكنوا من الخروج.

هذا المصنع، واسمه Tazreen، كان يصنع قمصان البولو والبلوزات وغيرها لصالح Auchan و Carrefour و Pimki و Goo و Cora و CA و HM.

بالنأكيد، باستثناء دموع التماسيح، لا يجدر الاعتماد علينا، نحن الذين نستفيد مسرورين من هذه اليد العاملة المستعبدة لتغيير أي شيء كان: لن تأتي الثورة إلا من المستغلين أنفسهم، من الطرف الآخر للعالم. حتى العاطلين عن العمل الفرنسيين، ضحايا التمريح، هم في غاية السعادة أيضاً لتمكنهم من شراء قميص بولو بـ٧ يورو.

## الخميس في ٢٩ تشرين الثاني (نوفمبر).

رؤية فتاة أنيقة في أحد ممرات الأغذية في أوشان،  
بستانها القصير الأكماء وهي تجرّ عربة بدواليب يبدو منظرٌ  
غير مألوف. لا شك أنها نزلت من قطار الـ RER واستفادت  
من قرب المركز للقيام بشراء بعض الحاجيات.

هنا، أكثر من أي مكان آخر، تصعب الإحاطة باللحظة  
الرائحة ووصفها، ومغزى كل ما يحدث أمام عينيّ في الوقت  
نفسه وأنا أتابع مسيري. لا أرى من الناس سوى أجسامهم  
ومظهرهم وحركاتهم. أستنتج إلى حد ما مستوى معيشتهم.  
ولكن المهم، يبقى غير مرئي بالنسبة إليّ، ومخفياً تحت  
مشتريات نهاية الأسبوع في عرباتهم، التقييم المستمر ما بين  
سعر السلع وضرورة القوت التي يتجشم عناءها غالبية الناس.  
كلما قلّ المال مع الفرد، تطلب شراء الحاجيات دقة أكثر  
دون خطأ. يكتب لائحة حاجياته، يضع دائرة حول أفضل  
لعروض. إنه حساب للتوفير يستحوذ كلياً على أذهان آلاف  
الرجال والنساء. يمكن تقدير بداية الشراء - العيش ببجوحة -  
هكذا: أن تأخذ من قسم المنتجات الغذائية، دون أن تنظر

إلى السعر قبل ذلك. إنه الإذلال الذي تفرضه علينا البضائع. هي دهشة الثمن، وأنا لا أساوي شيئاً إذاً.

في الطابق الثاني، إذا أردت الجلوس، هناك بالمجمل وللجميع، كرسيان بلاستيكيان صغيران موضوعان في الممر بين جدحين، قرب نافورة المياه. تم اتخاذ الحيلة لحركة سير فعالة. الكراسي تعيق السير وتحثك على الاستراحة. يمكن الطعام والشراب صممت بالتأكيد مثل أماكن العمل، لاستراحة وجيزة ولربيع أفضل. تشغل الكراسي نساء متقدمات في السن، أمامهن عربات تسوق، يمكن بقبضاتها، أو أمهات يطعمن ويسقين أولادهن.

في قسم المكتبة، ثمة رجل يتصفح «الحياة السرية لكارل الشخصيات التاريخية»، إلى جانبه، يُعرض: القرآن الكريم، القرآن للمبتدئين، الإنجيل للمبتدئين. ربما لا نعثر على هذه الكتب إلا في المخازن الكبرى، تتصفحها دون أن تخشى نظرة الآخرين.

الناس يلتقطون الصور في كل مكان، وفي كل زمان. داخل مخزن أوشان، لم أرَ أحداً قط يلتقط الصور بهاتفه المحمول. هل يحق لنا ذلك؟

## الأربعاء في ٥ كانون الأول (ديسمبر).

الرابعة بعد الظهر. الطقس ماطر. داخل المركز التجاري، لا يمكن إدراك الوقت، ليس معروضاً في أي مكان. هناك تبديل في المحلات، تغيير في الأقسام، تجديد في البضائع، تجديد لا يغيّر شيئاً في الأساس. يتبع دوماً الدورة نفسها، تنزيلات شهر يناير حتى نهاية العام مروراً بتنزيلات الصيف والعودة إلى المدرسة.

في هذا الوقت، اجتياز أحد أبواب المركز هو بمثابة الوقوع بغتة داخل هيجان الحركة الفصوى، تلالؤ الأشياء، عالم بكامله فوق الشبهات، وأنت مائتال في الخارج في البرد في موقف السيارات أمام هذا الكرملين بقرميده الأحمر. الكثير من الناس في قسم الألعاب في أوشان. أولاد منفصلين بشكل صارخ. لا أرى أية فتاة أمام السيارات أو أغراض سبايدرمان، ولا صبي أمام دمي باربي أو هالو كيتي أو دمي ريك وراك التي تبكي.

ذات مرة، عندما كان ابني في عمر السنتين، أراد دمية. رأينا، نحن والديه، أن الاهتمام بالجنس الآخر ينطلق من رغبة ومن فضول مشروع. حصل على الدمية.

في قسم أجهزة الهواتف والحواسيب الكبير بلافتته -  
تقنيات حديثة، واتصالات - غالبية الزبائن هم ذكور،  
والبايعون جميعهم شبان يافعون، شخصياتهم جيدة عموماً،  
يشقون بأريحية بين مناضد البيع، واثقين بمعرفتهم بخصوص  
التكنولوجيا الحديثة. بنظرة خاطفة، بدوا لي كأنهم يشكلون  
نوعاً من الأرستقراطية التي لا تخلو من بعض التنازل تجاه  
لربائس، بالأخص النساء منهم. اثنتان فقط، كانتا تستفسران  
عن هاتف محمول من أجل فتاة صغيرة، «أريده بسيطاً، من  
أجل المدرسة فقط»، ما ولد ضحكات ساخرة ونكات لدى  
صبيّ الجناح. كان يلزمني وصلة USB. كم يصعب عليّ أن  
أدرك أن الطلب من البائع التحرك كي يشرح لي عدد الغيغ  
الذي يجب أن أختاره، يفصح عن جهل مطبق، تؤكد  
إبتسامته الصغيرة. هذا قسم رجولي حتماً، حيث البائعون  
الذكور عددهم أكثر، وعاطلون عن العمل غالباً. لم يكن  
هناك أي كائن في المكتبة.

يستحيل الوصول إلى الطابق الثاني دون المرور بقسم  
الأسماك الواقع عند مخرج المصعد. يوجد حنكليس<sup>(\*)</sup>،  
سمك سلمون صغير بـ ٦,٩٩ يورو الكيلو الواحد، أصداف  
بـ ٢,٩٩ يورو، سمك اللط بـ ١٤,٩٥ يورو. الأسعار بأحرف

---

(\*) حنكليس - سمك ثعالب البحر.

عملاقة، فوق خلفية صفراء فاقعة دائماً. لاحظت أن هذه لمغالة تعمل على طريقة التنويم المغناطيسي، ربما أكون على استعداد كي أصدق أن هذه الأسماك «هبة» حربية. موظفو القسم ينتقلون بسرعة بجزماتهم ومآزرهم الزرقاء وقبعاتهم القماشية على رؤوسهم. داك الذي ظننته المسؤول، بوجهه القتي وشعره الرمادي تحت القبعة، كان يغرف من الثلج حفنات كبيرة في دلو ويرمي فوق البسطة. كان يشير إلى موظف آخر كيف يرتب أسماك القاروس بشكل متوازٍ قبل أن ينثر عليها طبقة الثلج. سألني ماذا أريد. «لا شيء»، أنفجج عليك - آه، هكذا إذاً - ذلك لأنني أكتب عن المخازن الكبرى».

فجأة، صار مهتماً. سألته منذ متى يعمل في أوشان. «عشرون عاماً!» قال ذلك بالفخر الذي نوليه للزمن الطويل مهما كان، سواء يتعلق بوظيفة أو بزواج أو بالحياة نفسها، إلخ. ثم حدّد: «هنا في قسم الأسماك، منذ خمسة عشر عاماً!» فخوراً على الأخص بعمله الذي لم يعد عملاً تنفيذياً، إنما عمل مسؤول على كل المستويات - اختيار، تحضير، بيع - لسلعة غذائية سريعة العطب. أثناء محادثتنا لم يرفع نظره عن بسطته. بعد قليل وصل زبون، تركني في الحال معتذراً.

هو والجزار والخباز وبائع الألبان، يتمتعون بسبب



خبرتهم العملية باستقلال ذاتي ومسؤولية تضعهم في خانة مستقلة. قبل أن يتحولوا إلى موظفين في أوشان، كانوا أصحاب مهنة، حرفيين. يشكلون نوعاً من النبلاء، الذكور عموماً.

الكثير من الناس عند الصناديق التقليدية. اتجهت مكرهة نحو الصناديق الآلية، المخصصة لعشرة سلع كحد أقصى. أمامي رجل وحيد، في الخمسينات، معه قطعة بيتزا بـ ١,٧٥ يورو، رغيف خبز تحت ورق الألمنيوم، موز وبرتقال. وراثي، طلاب يستعيدون ذكريات الثانوية. يمسك أحدهم بعلبة مثلجات Häagen-Daz. كالمعتاد، كانت واحدة من الآلات الأربع خارج الخدمة. شعرت بالارتياح لأن الآلة التي كانت من نصيبي هي الأبعد عن رتل الانتظار والنظرات التي يرمقك بها الزبائن الآخرون بقلق وهم يحسبون فرصتهم بالعبور السريع تبعاً لخفة يدك أو طيشك. إنه احراف نظام الصناديق الآلية، العصبية التي يمكن أن تثيرها لديك أمينة صندوق بطيئة تنتقل ليصبح سببها الزبون.

في الواقع، إنه نظام اختبائي، إرهابي، حيث يجدر بك اتباع التعليمات حرفياً لتنجح في نيل المشتريات. عملية مقسمة إلى أطوار يستحيل أن تقلب ترتيبها، وإلا سوف يعيد على مسمعك صوت الآلة الاصطناعي المتسلط: «ضع

السلعة على الميزان، أظهر الـ (code-barra)». مرات عديدة  
إلى درجة تحملك على عدم الإذعان. يراودك إحساس أن  
الآلة تزداد عصبية وتعتبرك لا شيء وغير كفؤ. اليوم، بما  
أنني أم أتلّق أي تنبه من الصوت للعودة إلى النظام، وبغور  
تلميذ نجيب، شعرت أنني أنجزت فرضي بالمجمل، دور  
أخطاء.

يزداد يقيني أكثر فأكثر أن طوعية المستهلكين لا حدود  
لها.

## الجمعة في ٧ كانون الأول (ديسمبر).

الساعة ٢٠,٤٥. داخل المركز، كل المتاجر مغلقة منذ ثلاثة أرباع الساعة. بعضها أنزل ستارة الحديد قليلاً مثل لصيدلية. وأخرى التي أضيئت واجهتها بضوء ضعيف، نوع من الستارة المعدنية المخزّمة تسمح بمشاهدة البضائع لمعرضة في ضوء مخفّف. أطفئ قسم من أضواء عيد الميلاد، الشوارع المزيفة في شبه ظلام. للناس الذين أنفي بهم هيئة شعبية. شعرت بالأسى أكثر من باقي الأماسي التي أذهب فيها إلى أوشان - المحل الوحيد المفتوح مع مطعم ماكندو وفلاش(\*) - . سوف يزول السحر في صباح اليوم التالي. أفكر بخبر حزني لجون ريمون، «جثث فتية»، يخبر عن فتاة وصبي كانا محبوبين ليلة بكاملها داخل مخزن في مركز تجاري دون أن يتمكنوا من الخروج منه دون إطلاق جرس الإنذار.

كل الأضواء خبت داخل المخزن الكبير، الخالي تماماً. في قسم الصيدلية، تقوم البائعة بتعليف الشامبو الذي اشترته

---

(\*) ماكندونالد وفلاش: سلسلة مطاعم ذاتية.

وتدخل الحساب إلى الصندوق دون أن تقاطع محادثتها  
لهاتفية. عند المساء، لدى اقتراب موعد الإغلاق، هناك  
شكل من التساهل المسموح به، ومن البطء السئم في سلوك  
طاقم الموظفين.

الرفوف مقلوبة رأساً على عقب على نحو غير محسوس.  
فيها فجوات. لم يعد هناك سكر ناعم. صناديق العرض نصف  
فارغة. يراودك إحساس أنك وصلت إلى وليمة بعد رحيل  
المدعوين.

كالعادة، لاحظ أن زبائن المساء أكثر شباباً ويزداد بينهم  
التنوع العرقي، مما يتعارض مع زبائن النهار. ساعات التسوق  
تفرز زبائن المخزن الكبير فرزاً عنصرياً. الصباح الباكر، إنه  
وقت الأزواج المتقاعدين، بطيئون وحسنو التنظيم، مع  
سلالهم الخاصة داخل عرباتهم، دفتر شيكاتهم الذي ينتزعون  
منه الشيك بحذر على الصندوق، دون أن ينسوا تسجيل  
لحظة الدفع على الأرومة.

في منتصف بعد الظهر، هناك الكثير من السيدات  
الوحيديات - المسنات أو الشابات بصحبة أطفالهن - يتسوقن  
عرباتهم المصنوعة من القماش المقوى بالبلاستيك، ما يدل  
على أنهن جئن سيراً على الأقدام أو في الحافلة، لأنهن لا  
يعرفن القيادة أو لا يملكن سيارة.

ابتداء من الثالثة بعد الظهر ، يتدفق الناس الخارجون من أعمالهم. إيقاع سريع ومتزاحم يجتاح الأمكنة. تلاميذ مع أمهاتهم. طلاب ثانوية. بين الثامنة والعاشرة مساءً ، طلاب جامعة ، ونادراً جداً، نساء بأثوابهن الطويلة وحجاباتهن الواسعة بصحبة رجل على الدوام. كما في أي وقت من أوقات النهار. هل يختار أولئك الأزواج المساء لسهولة التسوق أم لأنهم يشعرون بأنهم أقل عرضة للتحديق بهم في هذه الساعة المتأخرة التي يقل فيها الزائرون؟

ثمة أناس وسكان لا يلتقون أبداً.

علمت من صحيفة البلدية المحلية أن مائة وثلاثين جنسية موجودة فوق مجمل أراضي سيريجي. ما من مكان آخر يتخالطون فيه مثل مركز اليابيع الثلاثة التجاري في أوشان. هنا نعتاد على الحضور المتقارب لبعضنا بعضاً ، نحرّك الحاجة الأساسية للغذاء والملبس. سواء أردنا أو لا ، نشكل هنا مجتمع الرغبات.

منذ خمسة عشر عاماً ، ليس وجود «الأقلية» ما لاحظته في هذا المكان ، إنما غيابهم.

## الأربعاء في ١٢ كانون الأول (ديسمبر).

أصبح موقف سيارات المركز التجاري مدفوعاً منذ خمسة عشر عاماً بسبب ركاب قطار الـ RER الذين يركنون سياراتهم فيه طول النهار مانعين الزبائن من ذلك. ولكن دُكر في كل مكان، أن هناك ساعتين ونصف بالمجان. إذا كان الدخول عموماً دون عراقيل - كبسة زر وتسلمك الآلة البطاقة - غير أن الخروج يكون أحياناً صعباً جداً، بسبب تجاوزك الوقت المخصص بالمجان أو بسبب توقف مفاجئ في النظام، ونسارع حينئذ لاثهام أول سائق محذور. عند رفع الحواجز، يلتصق بعض المحتالين بالسيارة التي أمامهم (هكذا يفعل بعض سائقي الشاحنات عند نقاط دفع رسوم العبور على الطرق السريعة). ليس غريباً أن تجد حواجز المخارج مفتوحة في آخر المساء، ربما لتجنب خلعها عمداً.

اختفى الرجال والنساء الذين كانوا يدنون مني في موقف للسيارات لطلب يورو. يزداد عدد المشردين أكثر فأكثر في مجمل المجتمع، لكنهم قلّوا شيئاً فشيئاً حول المركز التجاري، باستثناء مكانين لا يشكلان جزءاً من الأراضي الخاصة به:

بالقرب من المدخل المظلل، في التجويف بين الجدار المصمت الذي يقع وراءه أوشان ومبنى «صندوق التوفير»، الذي حوّل قسم منه إلى مكتبة جامعية. وهم فضلاً عن ذلك، يجلسون تحت الشمس على جدار صغير على طول المكتبة، يتمرجحون على المازة الكثر في هذا المكان المرصوف الذي يصل مركز المحافظة ومحطات الـ RER والطرق والبريد وغيرها بالمركز التجاري.

وأمام مدخل يتقد إلى شارع مشاة حيوي تحفّه المحلات المستقلّة والتي تقدّم بعضها بقناصره الظليلة ملجأ جيداً. إنه مكان المتسولين، لكنه أيضاً مكان طلب التواقيع لأسباب مختلفة يتباين الصدق فيها، تتماشى حتماً مع طلبات الإحسان.

داخل المركز، هناك عدة سلاسل متحركة باتجاهين بين مختلف الطوابق، من بينها واحد مفروش ببساط يتيح إدخال العربة. وآخر أيضاً داخل المتجر، يصل بين الطابقين ولكن مع اثنين للصعود وواحد للنزول. في تلك اللحظات التي نجد فيها أنفسنا مكرهين على الجمود الواحد خلف الآخر، بين أناس يصعدون وآخرون ينزلون، تتلاقى النظرات بفضول، مثلما يفعل الركاب داخل قطارين يسيران متعاكسين ببطء.

كيف ينظر بعضنا إلى بعض؟

يبدو لي أحياناً، أنني هنا سطح أملس ينعكس عليه الناس  
واللافتات المعلقة فوق رؤوسنا.



الثلاثاء في ١٨ كانون الأول (ديسمبر)، بعد الظهر.

زحام شديد يبدأ من مدخل المركز التجاري. دوي هائل  
تفدّ من خلاله الموسيقى على نحو بالكاد مسموع. على  
اليساط المتحرك، تحت السقف الزجاجي، نصعد نحو  
الأكاليل والأنوار المتدلّية مثل عقود من الأحجار الكريمة.  
أمامي امرأة شابة مع طفل في العربة، رفعت رأسها  
وابتسمت. مالت نحو الصغير وقالت له: «انظر إلى الأضواء  
يا حبيبي!»

أثناء خروجي من أوشان، صادفت رجلاً طاعناً في السنّ  
مطوياً اثنين، يتهدّل داخل معطفه المطري، يسير ببطء مع  
عصا. مجرّجاً حذاءه البالي. يتهاوى رأسه فوق صدره، لا  
أرى سوى عنقه. يمسك بيده الحرة سلّة من طراز قديم. أثر  
بي مثل خنفساء رائعة جاءت تواجه المخاطر في أرض غريبة  
كي تأخذ غذاءها.

دمي وألعاب مكذّسة دون علب داخل سلّة قماشية، نباع  
 سعر بخس بحسم ٥٠٪. لا يمكن لشيء أن يذكّر بالعيد  
 بحقيقته أفضل من هذا. بعد أن يمضي العيد، تبقى دمي  
 باربي وكيتي هي نفسها، لكنها تفقد قيمتها كما كانت. مع  
 ذلك، لا أحد ينش في هذه السلّة، يمكننا أن نعثر فيها بسعر  
 أقل، على دمية أو لعبة مونوبولي نقدمها في عيد ميلاد، أو  
 حتى لعيد الميلاد القادم. إنزال اللعبة إلى درجة «المخلّفات»  
 محبط. إنه قانون المتاجر الكبرى المتحكم برغباتنا. اليوم  
 مثلاً، «قطيرة الملوك»<sup>(\*)</sup> و«بياضات المنزل ابتداء من أغطية  
 الريش انتهاء بخرق المطبخ، تدخل في برنامج الترغيب  
 العيني.

ثمة أناس، ليسوا شباباً على الأغلب، يتحدثون لوحدهم  
 أمام الرفوف، يتحدثون بصوت عال مع البضائع. يعبرون عن  
 رأيهم أو عن استيائهم بخصوص سلعة ما، مدركين أنهم على

---

(\*) قطيرة الملوك: قالب حلوى مصنوع من الرقائق واللوز المكشور.

مرمى سماع الزبائن المجاورين. يفضل أن تكون مسموعاً. هناك، ثمة فتاة قصيرة القامة تنظر إلى علب السردين، التفتت ناحيتي وضحكت: «السردين بالفلفل الحار، لا أحبه!» اتسمت لها بدوري. طريقة غامضة كي أعتبر لها عن موافقة ضمنية على أسبابها، ولكن أيضاً لأعتبر عن نيتي بالتوقف عند ذلك لا أكثر. تأخذني شاهدة على حياتها الخاصة، هأنذا أهرب. مع ذلك، رغبات التواصل تلك التي توجه إلي من قبل غرباء تؤثر بي بشكل غريب.

استغلّيت خلو قسم الحسومات الكبرى كي أصوّر لافتات المنع بهاتفي الخليوي. بالكاد تسي لي الوقت للتقاط واحدة حتى ظهر رجل بمحاذاتي. من بطاقته المعلقة على ثيابه، عرفت أنه من الأمن.

«لا بحق لك التصوير داخل المخزن، هذا ممنوع».

لماذا؟

«هذا ممنوع، إنه القانون»

«أقوم بكتابة تحقيق»

«يجدر بك طلب تصريح من الإدارة إذا».

لم أفعل شيئاً. أردت البقاء كزبونة عادية وألا ألفت الانتباه إلي وجودي.

## الثلاثاء في ٢٢ كانون الثاني (يناير).

داخل قسم كماليات السيارات الخالي، ثمة طفل أسود يلعب بقطعة كرتون كبيرة مفروشة على الأرض وسط الممر. ردت أن أصوره. ثم سألت نفسي إذا لم يكن ثمة شيء من الظرافة الاستعمارية في رغبتني هذه.

هنا يتابني شعور غريب، إذ لا أشعر بأن الوقت يمر، بل هو حاضر يتكرر مئات ومئات المرات. لا تاريخ هنا. حتى ذاكرتي خرساء. خارج هذا المكان، دونت كل شيء في بيتي، وأنا أتذكر مشاهد رأيتها في مكان آخر. في مخازن كبرى أخرى وفي أزمنة أخرى.

الوقت: في بداية السبعينات، في مساء شتوي، في مدينة آنسي. حادث في زاوية المشروبات الكحولية في مخزن كارفور. شابان أو ثلاثة، وقفوا بمواجهة فتاة وحيدة. سخر أحدهم قائلاً: «أقول لك إنه لا يمكن أن يكون طفلي!» وانفجر الآخرون بالضحك. واجهت الفتاة نكران الأبوة القبيح هذا في العلن رريئة وغاضبة. المأساة هو أن مؤسسة الاستعلام حول الإجهاض IVG<sup>(\*)</sup> لم تكن قد تأسست بعد.

---

(\*) IVG : مركز تابع لوزارة الصحة يقدم المعلومات عن الإجهاض في فرنسا

فى ذاك اليوم، فكرت للمرة الأولى أن هذا المستودع الذي لا يرحم يضم قصصاً وحيوات. تساءلت لماذا لم تكن المخازن الكبرى حاضرة قط في الروايات. ما هو الوقت اللازم كي يدخل واقع جديد إلى مقام الأدب الرفيع.

فرضيات:

١ - يرتبط اسم المخازن الكبرى اليوم بمفهوم المعيشة، أي إنه شأن النساء اللواتي كنّ المستخدمات الرئيسيات لوقت طويل. إذ إن، كل ما يتعلق بمجمل هذا النشاط النوعي إلى حد ما غير مرئي جريباً على العادة، ولا يؤخذ في الحسبان، مثل العمل المنزلي الذي تقوم به أيضاً. ما ليس له قيمة في الحياة، لا قيمة له في الأدب أيضاً.

٢ - حتى نهاية السبعينات، كان الكتاب بأغليتهم، النساء والرجال على السواء، من أصل برجوازي، ويعيشون في باريس قبل أن تنشأ المتاجر الكبرى. (لم أر ألان روب غريه أو ناتالي ساروت أو فرانسواز ساغان يتسوقون في سوبرماركت، جورج بيريك، بلى، ولكن ربما أنا مخطئة).

## الإثنين في ٤ شباط (فبراير).

في حزيران العام ١٩٧٨، أمضيت شهراً في الريف بمفردي. في اليوم نفسه الذي عدت فيه إلى سيري، بعد أن تحققت من خلو الخزائن والثلاجة، سارعت إلى مركز البايبيج الثلاثة. عند اجتيازي لعتبة الباب ٦، فكرت بذهول أنني قد افتقدت هذا المكان، وأنتي عدت للمقائه بنوع من الابتهاج الغريب. كأنه امتداد لعالمي الأليف، كنت محرومة منه دون أن ألحظ ذلك.

لطالما التجأت إلى المركز التجاري كي أنسى عدم راضي في الكتابة، وذلك بالاختلاط بحشد المشتريين والمتسكعين. اليوم، يحدث العكس. ذهبت إلى أوشان في عز بعد الظهر، بعد أن عملت منذ الصباح على كتابي هذا وشعرت بالرض من جراء ذلك. كمن يملأ الفراغ، الذي هو في هذه الحالة، باقي النهار. أو مثل مكافأة. أتبطل عن العمل بالمعنى الحرفي. ترفيه بحث. ربما أستطيع هكذا أن أقارب أكثر متعة الآخرين في هذا المكان، الشباب الذين يتسكعون دون هدف مع كيس بطاطا مقرمشة، أمهات جئن في الحافلة ليقضين بعد الظهر قبل خروج أولادهن من المدارس، وكل أولئك الذين

يأتون إلى هنا - كما كانوا يفعلون في المدينة في الماضي -  
«للقيام بجولة».

في الطابق الثاني، بادرني سيدة في الخمسينات بابتسامة  
وشيء من الحرج: «هل أنت آتي إرنو؟» لست معتادة على  
سماع هذا السؤال، كأنتي ملرمة بانتحال هوية مزيفة دون  
أحبيب ظنّ المرأة. كانت قد قرأت العديد من كتبي وكتبت لي  
رسالة منذ خمس عشرة سنة. نشرت لتوها رواية سيرة ذاتية  
وخصصت عنها صحيفة قال دواز مقالة. دُهنشت من مصادفتي  
هناك، فهي تخاف جداً من متجر أوشان، ولا تأتي إليه بتاتاً.  
قلت لها إنني آتي دائماً إلى هنا ولا يزعجني أبداً. تركنا بعضنا  
البعض على الوعد أن ترسل لي كتابها.

يجدر بي النزول إلى الطابق الأول حتى أستعيد الهدوء  
كزبونة غير معروفة. عبرت حيز المكتبة. فوق كرسي صغير  
بالكاد مرني، وراء حاجز يفصله عن منضدة بيع  
«الاستعلامات» الخالية، امرأة شابة تلبس أزياء عصرية،  
مستغرقة في قراءة كتاب لم ألمح عنوانه. إلى جانبها، صبي  
يقرأ مجلة قصص مصورة. كانا فرحين لأنهما يعرفان أنهما  
يجلسان تحت لافتة منع القراءة بالتحديد.

حُرقت تلك القاعدة بكل الرواق داخل قسم الصحف،  
المعجباً تماماً، غير أن صحيفة لوموند لا تباع هنا في المساء

مثل باقي محلات الصحف في إيل دوفرانس(\*)، في صباح اليوم التالي فقط. تصفحت مجلات أسبوعية مختلفة. امرأة تقرأ *Oulala!*، شاب يقرأ *sport 10*، وآخر يقرأ مجلة اقتصادية، وفتاة تقرأ *People*، ثمة رجل على حدة جامد في قراءة منشور علمي. على طاولة العرض تجد المجلات والصحف اليومية: *Le Parisien, Libé, Le Figaro, L'Equipe*، لكنه شبه فارغ في هذا الوقت من النهار. أغلفة المجلات مجمّدة. كتيب «١٠٠ صورة من أجل حرية الصحافة» يحمل آثار أياد عديدة. يهتم متجر أوشان بالسكاكر الهاربة من دفع الضريبة والتي عليها أعلى الحسومات أكثر مما يعاً بالصحف التالفة.

أجد هذا المكان مسلياً، هادئاً، شبه سرّي، لأنه غير مرئي تماماً، فهو يقع في آخر المخزن بالتحديد، بالقرب من قسم لوازم الحداثك الضئيل. يجمع فيه جماعة من القراء.

---

(\*) إيل دوفرانس le de francci : أو ما يطلق عليها المنطقة الباريسية، منطقه تاريخية وإداريه وأكثرها كثافة في السكان.



الساعة الرابعة والنصف. بالقرب من مدخل أوشان، تتحاورني فنتان، الأولى مكتتزة، بلباس رمادي بالكامل، وحجابها أيضاً، الثانية، ممشوقة القامة، مع حجاب أسود وحزمة عالية. عدت ورأيتهما في قسم الصحة والتجميل، تتحدثان بحماس أمام طلاء أظافر. إلى عهد قريب، لا تذهب الفتيات وحدهن أبداً لشراء مستحضرات التجميل أو إلى الحمامات النسائية للتبول.

على الصندوق، سيدة تأخذ مشترياتها التي سبق ومرت على الماسحة الضوئية. تضعها داخل كيس بلاستيكي أوشان ببطء يشك بأنه متعمد. أشارت إلى أمينة الصندوق أن أحد أكياسها قد تمزق وتطلب تبديله. طلبت منها العاملة الذهاب وإحضار واحداً آخر. انسلت من وراء الزبائن في الرتل، عادت دون استعجال. الكل يتابع بصمت عملها وحركاتها. أدركت أمينة الصندوق الثور الذي سببته، ساعدت الزبونة في نقل مشترياتها من الكيس المشقوب إلى الجديد. جو من لاستهجان الواضح تجاه زبونة تسمح لنفسها بالاستغراق في وقتها دون مبالاة بالآخرين. زبونة تستخف بالقوانين المتعارف

عليها ضمناً في المتجر وبأصول حسن السلوك الذي يتراوح ما بين الحقوق - رفض المادة التي يظهر أنها معيبة، والتأكد من بطاقة الصندوق - والواجبات - منع القرمشة داخل صف الانتظار، السماح بمرور الحامل والمعوق، اللطف مع أمينة الصندوق، إلخ.

الحركة التي تعم في كل الاتجاهات في المتاجر الكبرى تحل فجأة على الصناديق. رتل الانتظار، مصيدة لا يمكن الخروج منها - إلا بالذهاب مخاطراً إلى رتل آخر أنحس منه - نجمد ثابتين عن الحركة. داخل الممرات، يتحول الناس إلى أشياء تلتقي بها ولا تراها بوضوح. عند الصناديق فقط، يصبح كل منها فرداً قائماً بذاته.

يشكل العبور على الصندوق أكثر الأوقات عبثاً بالتوتر والسخط. أمام أمينة الصندوق التي نبادر إلى تقييم سرعتها أو بطئها. مثلاً: هناك زبائن معهم عربات تفيض (ولكن ليس أكثر من عربتنا)، لم يلحظوا غياب شارة السعر عن أحد مشترياتهم وعليهم العودة إلى القسم لتبديلها، آخر يخرج من حقيبته دفتر الشيكات ويبدأ سلسلة من الإجراءات - انتزاع الشيك بحذر، التحقق من بطاقة الهوية، كتابة رقم البطاقة على ظهر الشيك، توقيع الشيك، تسليمه، إلى اللقاء وشكراً - طقوس لا تُغتفر، مزيد من الانتظار.

ساعة الانتظار على الصندوق، تلك الساعة التي نكون فيها أقرب ما نكون إلى بعضنا البعض. نراقب ونراقب، نصغي إلى الآخرين ويصغون إلينا. أو ببساطة، نكون متماسكين بطريقة غريزية، ومرتدة.

نعرض هناك، كما لم يحدث في أي مكان آخر، طريقة عيشنا وحسابنا في المصرف. عاداتنا الغذائية واهتماماتنا الأكثر حميمية. حتى وضعنا العائلي، فالمشتريات التي نضعها على بساط الصندوق تقول إذا كنا نعيش بمفردنا أو كثنائي، مع طفل أو مع أولاد يافعين، أو مع حيوانات.

نعرض أجسامنا، حركاتنا، سرعتنا أو رعونتنا - وضعنا كغرباء عندما نطلب مساعدة أمينة الصندوق لإحصاء مشترياتنا. نعرض اهتمامنا بالغير - عندما (نضع فاصلاً وراء مشترياتنا من أجل الزيوت التالي، ونرتب سلتنا المفرغة فوق الأخريات.

ولكننا لا نعبأ في أعماقنا من عرض أنفسنا في مكان نجهل فيه بعضنا البعض. وأغلب الأوقات لا نتحدث. كأنه من السحف البدء بمحادثة أو ببساطة، لا يمكن تصوّر ذلك بالنسبة إلى البعض بهيئتهم التي تدل على أنهم هناك دون أن يكونوا هناك، ليشيروا إلى أنهم فوق معظم زبائن أوشان.

الأربعاء في ١٣ شباط (فبراير).

الثالثة بعد الظهر. اليوم عطلة مدرسية، تُسمع ضحكات  
شلة من البنات من قسم لآخر. لاحظت أن إحداهن بالغت  
في تبرجها، يبرز لون أحمر شفاهها الوردي الفاقع بلون  
شرائط حذائها.

في القسم المخصص للمواسم، وُضعت طاولات،  
وهناك أطفال يرسمون. بداية سنة الثعبان كانت يوم الأحد  
الماضي، ولم يفت مخزن أوشان الحدث إذ اقترح «الأسبوع  
الصيني» مع «شاطات» وكتابات «تصويرية»، إلخ.

بينما كنت آخذ أكياس طعام لقططي، بادرنى رجل شائب  
بالكلام:

«عندي كلب عمره ستة أشهر، هل يمكن أن أقدم له  
طعام معلب؟»

«ليس عندي كلب، ولكن أظن أنك نستطيع. لا ليس هذه  
- أراني علب للكبار - يلزمه للصغار».

أخرجت من الرف رزمة فيها أربع علب. نظر وارتاح.

«شكراً جزيلاً. أحفادي أرادوا كلباً. معلقون به جداً،  
نعم!»

ابتسم، مشى بضع خطوات إلى جانبي. كان يرغب أن  
يقول إلى سيدة غريبة إن لديه كلب عمره ستة أشهر، هكذا  
فقط. لاحظت أنه من بين كل الأقسام، قسم الحيوانات هو  
أكثرها تحفيزاً على الكلام.

على رتل الانتظار ثمة سيدة مع ولديها تلتقي بأخرى من  
معارفها ومعها ولدان أيضاً، تناديهما. تقول الثانية متعجبة: «ه  
نحن هنا، سوف متوقف طويلاً، لن يسير الدور بسرعة!»،  
تلمح إلى الصندوق الآخر. يتسلى الأولاد الأربعة مع بعضهم  
البعض، تثرثر الأمهات، يتحدثن عن رأس السنة الصينية  
بحماس (بالمناسبة، هن لسن آسيويات): «في المدرسة،  
أكل الأولاد طعاماً صينياً!» من يعلم، المدرسة أم  
السوبرماركت؟ ربما الاثنان.

عثرت على لائحة مشتريات في عربة كتبت بقلم حبر  
ناشف:

سلطة

طحين

جامبون ودهن خنزير

جينة مبشورة ولبن

نيسكافيه

خلّ

قارنتها بلائحتي :

جبنه ريكوريه

سكويّ طري

جبنه ماسكاربوني

حليب، قشدة

خبز طري

علب ومقرمشات للقط

مربعات ورق لاصق

يضم المخزن الكبير نحو ٥٠٠٠٠ قسماً غذائياً. إذا

اعتبرت أنه علي استخدام مائة منها، يبقى لي ٤٩٠٠٠ واحداً

أجهله.

## الأربعاء في ٢٠ شباط (فبراير).

داخل مخزن أوشان الحركة سلسلة، دون عرقلة هي العربات أو تصادم بين سائقيها، لاحظت أن الزبائن مثل سائقي السيارات، لا ينظرون إلى بعضهم البعض. هناك أولاد يجرون سلالاً بعجلات أكبر حجماً منهم.

في قسم الأطعمة المجمدة، ومن بين العروض، بينزا بويتوني ب ٣,٩٩ يورو، خدعة ال ٩٩ التي تجعل السعر يبدو أقل ما تزال سارية. ربما يبيع المخزن الأطعمة التي أساسها للحوم، بعد قضية لحوم الأحصنة التي ألصق عليها «لحم عجل» والتي حوّكت الرأي العام.

رتل الانتظار الذي أقف فيه يصل إلى صندوقين، لبرهة، كان من المجدي أن أختار بين أمبتي الصندوق اللتين تدير إحداهما ظهرها للآخرى، وأن أجري حساباً حاذقاً للسرعة المفترضة لكل منهما وعدد سلع الزبون التي أمامها. اليوم، وأنا أرى تلك التي في الجهة اليسرى وهي تدير سلعة بين أصابعها وتنظر من فوق نظارتها كي تتحقق من الشيفرة. أراهن على الأخرى، شابة سوداء، تزين جيبيها على نحو جذاب عصاة سوداء، على الرغم من أن عربة الزبونة التي

تسبقي تنوء بثقلها بالمشتريات. تلك السيدة الستينية تحركها رغبة منهجية بالترتيب. تضع رزمة المعكرونة على الشريط، ثم تغير وضعها، تنبش كي تضع سلماً قبل أخرى، تزور مرات عديدة كأنها أنهكت من إتمام وظيفتها. ما الذي سقط: تبعثرت أغراضها على طول الشريط، يستحيل وضع أغراضها. أخذت كيساً كبيراً من البلاستيك القاسي الأحمر، نفضته بقوة كي تفتحه، مرّت إلى الجانب الآخر كي تستعيد أغراضها. حشرتهم بمهارة مفاجئة وسدّدت بالبطاقة. ألحظ على محياها الارتياح بعد إنجاز مهمتها على أحسن وجه. لم تكن عربتها عربة امرأة وحيدة.

تظل المتاجر الكبرى مجال انتشار للوجود الأنثوي، امتداد لعالم المهام المنزلية الذي تتقنه بانتظام، تجوب بين الأقسام وداخل رأسها ما ينقص في الخزائن والشلاجات، لشراء كل ما يلزم رداً على السؤال المتكرر: «ماذا سنأكل هذا المساء؟ غداً؟ الأسبوع كله». هذا التفوق على الرجال في منافسة الطبخ هو ما يجعلهن يخترن دون تردد المنتجات اللازمة للطبق الذي سيحضرنه، بينما نرى الرجال يقفون بين الرفوف دون حراك، يهاتفون زوجاتهم لنجدتهم، الهاتف على الأذن: «قولي لي إذا، أي نوع من الطحين عليّ أن أختار؟»



حوار على قناة فرانس أنيتر، منذ بضع سنوات بين  
صحفيين، في الثلاثينات من عمرهما:  
«ثلاجتي مليئة دوماً، أمي نملأها لي!»  
«آه، بالتأكيد، هذا حالي أيضاً!»  
كانا يضحكان راضيين لأنهما بقيا، بشكل من الأشكال،  
راضعين.

## الخميس في ٢٨ شباط (فبراير).

لوحة القيادة في السيارة تشير أمامي إلى «٣» درجة مئوية في الخارج. هذه المتعة أن يغمرك الدفء فور تخطيك البوابة رقم «٢» للمركز التجاري، وتنتقل إلى جو لطيف شبيه إلى حد ما بالنزول من الطائرة في القاهرة وأنت قادم من باريس. وداعاً للطين والبرد، وداعاً للطقس الشتوي المكفهر، وحرارة السير. أمشي على مهل، أستسلم للدفء، أفقد الإحساس بالوقت حيث لا وجود لساعة تشير إليه. أرى فتيات يلبسن القليل. خلعت معاطف الأطفال المبطنة وطويت فوق العربات. إنها نزهة الصيف في قلب الشتاء.

أذكر دهشتي عندما دخلت المركز للمرة الأولى في منتصف السبعينات. التجأت من المطر والسيارات ورحلت أتسكع في الممرات النظيفة والمضيئة، والمفروشة بالموكيت الذي يخمد الضجيج، أدخل على هواي إلى الدكاكين العديمة الأبواب، لتصفح الكتب في مكتبة «زمن العيش»، أترك الأولاد دون خوف يركضون هنا وهناك. كنت أشعر بحماس خفي لأنني في قلب المخزن الكبير نفسه، فهو يبدو لي مكاناً رائعاً. كان ذلك بمثابة رفاهية في العيش.

اليوم، كنت أشاهد الناس تجول بيضاء أمام الواجهات دون إلقاء نظرة عليها إلا فيما ندر. هناك سيدتان تجلسان على مقعد قبالة المصعد، بين مخزن CA ومحل فاخر يباع فيه ملابس Karl Lagerfeld. أليس المجيء إلى المركز التجاري طريقة لتكون مقبولا في المشهد الاحتفالي، ولتغطف بشكل فعلي - وليس من خلال شاشة التلفزيون - في الأضواء والحبوحة، كي تكون لك قيمة الأشياء نفسها. يمكنك في هذا المكان أن تشعر بأنك نائ، متوَعك، ولكن حاشا أن تشعر بالانحطاط.

## الخميس في ١٤ آذار (مارس).

عند الصندوق، في مخزن أوشان، تقف أمامي سيدة تلتفت بعناد نحو أمينة الصندوق. جلّ ما أراه حجابها المزركش بالأخضر والفضي، يسترسل من منبت شعرها حتى أسفل ظهرها. لم تخرج مشترياتها من سلّتها، تنتظر أن تسجل الزبونة التي تسبقها مشترياتها كي تضعهم على الشريط. معها كيس فيه عشر أرغفة خبز طويلة وعدة رزم من معكرونة بانزاني. حركاتها ليست بطيئة، لكنها متأخرة على نحو ملحوظ، ومتردة. تفتح محفظة نقودها، تخرج منها ورقة نقدية وقطع معدنية، تضعها على الشريط. تعدّ أمينة الصندوق القطع النقدية، تطالب بقطعة أخرى، ثم بأخرى. نستغرق بعض الوقت. انصرفت مع كيس خبزها الثقيل دون أن تنفّسه بكلمة واحدة. أثناء كل المعاملة، فكرت بالمحنة التي يمكن أن تمثلها بالنسبة إليها رحلة المجيء بمفردها إلى أوشان وكأن ليس لديها ما يكفيها من عبء هذا الخمار كي تحتمله.

ها قد حلّ دوري. كالمعتاد، تمنحني أمينة الصندوق لتتحقق من أنني أفرغت العربة كلياً فوق الشريط. تركت

داخل العربية صحيفة لوموند التي اشتريتها من كشك الصحف من المركز وليس من أوشان. ولكن، تذكرني أمينة الصندوق بشدة بالنظام. قلت إنني لم أشتري هذه الصحيفة من هنا، وظننت أنني أبرر أقوالي أكثر، أردفتُ بتكبر دون وعيٍ مني: إن هذا العدد لم ينزل للبيع في أوشان بعد، ولكن يكون قبل صباح اليوم التالي. كأن دورها كأمانة صندوق هو التحقق من تاريخ الصحيفة. أعادت على مبمعي إن كل ما يُشترى من خارج المحزن، يجب أن يوضع في كيس بلاستيكي عند المدخل. «هل تفهمين، إذا حدث تفتيش، سوف يقع الأمر على عاتقي. يزداد التشديد أكثر فأكثر، من سيء إلى أسوأ».

فكرت للتو بنفسي عوضاً عن التفكير بموقفها. وضعها الذي وصفته «من سيء إلى أسوأ» يلاحقني. من بين السبعة ملايين عامل في فرنسا، غالبيتهم أمناء صندوق.

في لغة المخازن الكبرى، تعبير «نتاج أمينة الصندوق» يعني: عدد السلع التي يتم مسحها ضوئياً في الدقيقة. ٣٠٠٠ سلعة في الساعة رقم جيد.

## الاثنين في ٢٥ آذار (مارس).

الساعة العاشرة صباحاً. عندما يكون المخزن شبه فارغ. مثل هذا اليوم، يتتابك شعور بالهلوسة من فرط السلع. يهيم صمت العوت على البضائع المرصوفة على مدّ النظر. حتى الزبائن، تبدو حركتهم بطيئة وكأن نوعاً من الوجوم قد حلّ بهم. ذاك الذي تحدثه رؤية شبه واقعية للأغذية المكسّسة والأشياء، أو ربما الناس أنفسهم يستغرقون كل وقتهم في يوم الاثنين هذا - عمال عطلتهم اليوم -، أو هم هكذا دائماً أولئك المتقاعدون.

العربة التي أخذتها من الطابق الثاني تسير بصعوبة. لاحظت أنها مكسورة في أحد الجوانب، تم نزع السلسلة المخصصة لتعليقها بواحدة أخرى. لا شك أنها سافرت إلى خارج موقف السيارات واستخدمت للنقل أو للعبة تصادم السيارات. غير معقول ما يمكن أن نفعل بعربة تسوق دون شك. لا أفهم لماذا توقفوا عن إعارتها مقابل ١ يورو! مع أنها صفقة رابحة. أحاول الآن ترويض تلك بطريقة ماهرة إلى حد ما.

مفاجأة! انتقل مركز بيع الصحف إلى الطابق الثاني، بعد

البياضات المنزلية، بالقرب من أحد المداخل وصفت من الصناديق، مكان واضح للعيان مكشوف أكثر من ذي قبل. أصبح الآن نوعاً من الردهة الواسعة والمضاءة بشدة، فيها الصحف والمجلات مرتبة بشكل جيد على طول الجدارين المتقابلين. تغيب أية إمكانية للجلوس، ولا حتى فوق أكذاس الصحف، أو في ركن منعزل. يبدو كل شيء في المكان لعمله غير مضياف ويثنيك عن البقاء هنا من أجل التصفح أو القراءة. فضلاً عن ذلك، ليس هناك أحد.

بيض عيد الفصح بكميات غزيرة منذ الآن. غاب عن ذهني أن المخازن الكبرى لا تنسى شيئاً. لا شك أن ملابس السباحة في صناديقها الآن، تنتظر أن تُفك وتخرج لعيد الأم. اللجاجة التجارية، تقرب المستقبل وتجعل ماضي الأسبوع المنصرم في مهب النسيان.

ثمة رجل يلبس معطفاً، يضع نظارات، كان يدندن وكيسه البلاستيكي الصغير بيده. لاحظت غياب الموسيقى داخل مخزن أوشان، ربما كي لا تتضارب مع موسيقى المركز كله التي بالكاد تُسمع. بدأت أنحسر على غيابها، تلك الأغاني التي تصلك فجأة كي تدق على باب الذاكرة وتبهجك على نحو لا يمكن تفسيره في اللحظة نفسها التي تلتقط فيها صندوق مياه معدنية، ذات مرة في مخزن لوكليرك، كانت داليدا تغني *come prima*.

### الأربعاء في ٣ نيسان (أبريل).

في الطابق الأول من مخزن أوشان، معرض لبيع الخمور في قسم العروض الموسمية. هناك رجال فحسب. وراء الخمور، ثمة عرض آخر: جداران متعامدان من الأحذية نسائية الصارخة الألوان، خضراء، حمراء، وردية... تتوزع هنا وهناك وكأنك في صالة استقبال مقاعد نفخ للجلوس وتجريب الأحذية بكل راحة. لا تزال هذه «الدعوة» - قد يكون هذا هو المقصود - مرفوضة.

في الطابق الثاني المخصص للأغذية، تبدو لي اللافتات لصغيرة الصفراء المعلقة فوق السلع تعمي الأبصار أكثر فأكثر. الحساب نفسه دائماً فوق صواني اللحوم: سعر لحم الخنزير بأقل من ١ يورو للشخص الواحد. ثم التدقيق في كل شيء. يأكل الشخص المذكور ١١٠ غ، ما يتبقى في صحنه بعد الطبخ، دون البقايا: يعادل ٨٠ غ دون شك. أجري حسابي بسرعة: عائلة تتألف من أربعة أشخاص، إذا أكلت كل يوم هذه الحصة الفقيرة من اللحم، سوف تنفق رغم ذلك ١٢٠ يورو في الشهر. هذا هو فن المخازن الكبرى الذي يخدعك كي تصدّق عملهم الخيري.



عشرات الأكياس من بيض عيد الفصح تباع بسعر بخس،  
ملقّية داخل سلال بيع التنزيلات. كومة تثير الاشتزاز بشكل  
غامض ولا تشدّ انتباه أحد. مضى على نهاية العيد ثلاثة أيام.  
ثمة امرأة مع عربة أطفال مردوجة تشغل ممر منتجات  
الحليب: توأمان جميلان تشع نظراتهما الذكية، تلاحق كل  
شيء حولهما.

عند الصندوق حيث سينتوِّج عليّ الانتظار بعض  
الوقت، قدّمت لي سيدة معها سلّة بعجلات مكانها بما أنني  
كنت أنوء بحملي الثقيل. هل كان يبدو عليّ التعب إلى هذا  
الحد؟ هل أبداً عجوزاً؟ ابتسمت لي وهي تقول إنها تعرفني  
ككاتبة. تبادلنا عبارات بخصوص المخزن حول الأولاد  
لمتكاثرون هنا يوم الأربعاء. بدأت وأنا أضع مشترياتي فوق  
لشريط المتحرك أفكر بشيء من الانزعاج أنها سوف تشاهد  
ما اشتريت. صار لكل سلعة معنى ثقيلاً جداً، كاشفاً عن نمط  
حياتي. زجاجة شمبانيا، زجاجتنا نبيذ، حليب طازج وجبنة  
سويسرية بيو، خبز طري، لبن زبادي للربيع، كريات طعام  
للقطط، مربى إنكليزي بالزنجبيل. أنا بدوري أخضع للمراقبة.  
أنا شيء.

## الجمعة في ٥ نيسان (أبريل).

منتصف النهار، أنا في نقطة بيع الصحف في أوشان. لا أعتاد على الأماكن التي تباع فيها الصحف دون بائع يمكن أن يقول لي أين الصحيفة التي أبحث عنها. لتعذر وصولي إلى مجلة «الأسبوع الأدبي»، آخذ صحيفة «لوموند» الصادرة عشية أمس.

لا أحد أيضاً على الصندوق الآلي حيث تقف فتاة تبدو مرتبكة، وتزداد عصبية لا تعرف أين تضع المشتريات التي تخرجها من السلّة، شيء ما يدفع بها إلى الجنون، كل تلك النظرات الموجهة إلى حركاتها بينما صوت الآلة المربع يأمرها مراراً وتكراراً: «ضعي السلع على الميزان» كأنها تتحدث إلى شخص أبله. بانقلاب مدهش للأدوار، تبدو الآلة ذكية والبشر أغبياء. أنا أيضاً، لم أعتد قط على هذا النظام. من الآن فصاعداً، يمكنك الدخول والخروج من المخازن الكبرى مثلما يحدث في فنادق الفورمول<sup>(\*)</sup> دون أية كلمة أو نظرة للآخرين.

---

(\*) فنادق الفورمول ١: سلسلة فنادق رخيصة نيباً.

قراءة ثلث الصناديق اليوم أوتوماتيكية، تُجمع كل أربعة أو ستة، ولا تتطلب وجود سوى موظف مسؤول عن مراقبة حسن سير الآلة. خلال النهار، الصناديق التقليدية أقل مرتين من تلك الآلية. اختفاء أمناء الصندوق يزداد باطراد.

## الجمعة في ١٢ نيسان (أبريل).

في أحد الممرات، أصادف امرأة تغطي شعرها تحت حجاب أسود تظهر من تحته عصاية رأس بيضاء شبيهة بقمعة الراهبات في أيام طفولتي. تينك الراهبات اللواتي كن يثرن سخريتنا، ليس بسبب لباسهن بقدر ما هو بسبب نذرهن العمة مدى الحياة، - ما كان يبدو لنا سخيلاً - دون رجل بناتاً، كيف يمكن ذلك! لا يمكن مقارنتهن على الإطلاق مع السيدة ذات الحجاب، التي ربما كرسست نفسها لله ولكن لرجل أيضاً. ثمة رجل إلى جانبها وهذا شيء مختلف تماماً. إلا إذا كان الله والرجل يشكلان شيئاً واحداً. ولكن هن أيضاً، في مقياس المتعة، المرأة المسلمة هي الراححة دائماً. أما في مقياس الحرية؟ ولكن، كيف يمكن تقدير ذلك؟ وما علاقتي أنا بهذا الأمر؟ لماذا قد تشغل بالي حريتهن أكثر من حرية النساء الأخريات؟ لو كنت مكانهن، لشعرت بالفخر ضمناً لأنني أثير كل هذا التساؤل. ووسائل الإعلام لا تقدم لهن الفرصة للرد.

الثلاثاء في ٢٣ نيسان (أبريل).

الساعة الثالثة وخمسون دقيقة من بعد الظهر. غادر الشباب نقطة بيع الصحف الجديدة. ثمة رجل فقط يقف أمام روبرطافح بمجلات الكلمات المتقاطعة، وسيدة أخذت بيده كتاب ٦٠٠ مليون مستهلك<sup>(٥)</sup>.

في قسم المنظفات، هناك ثلاث نساء سوداوات يتشاورن، رؤوسهن متقاربة أمام ماركات مساحيق الغسيل المختلفة. كبحت رغبتني في تقديم النصيحة لهن.

أرى سيدة وفتاتين ومراهق وسيدة أكبر سناً، قد تكون الجدة، يمشون بمحاذاة أوراق المراحيض والمناديل الورقية، الواحد تلو الآخر بخطا حازمة، دون عربة. المرأة المسنة في المؤخرة تحتاج قائلة: إنه كبير كمخزن!

فاجأتني ملاحظتها. إن الألفة مع مكان ما يعني عدم الإحساس بأبعاده بعد ذلك. محا الاعتياد في داخلي واقع المساحة - مساحة أوشان: عدة آلاف من الأمتار المربعة - .

---

(٥) ٦٠ مليون مستهلك: مجلة تشرح للمستهلك أفضل طرق الشراء.

واقع سجله جسمي، مع ذلك، أفضّل التخلي عن غرض  
نسيت إحضاره من الطرف الآخر للمخزن على أن أعود إلى  
هناك سيراً على قدمي.

الأربعاء في ٢٤ نيسان (أبريل).

انهار مبنى من ثمانية طوابق بالقرب من داكّا في بنغلادش.  
هناك زهاء ٢٠٠ قتيل على الأقل. مشاغل لصناعة الألبسة  
المجهزة يعمل فيها ٣٠٠٠ عامل لصالح ماركات عالمية. هذا  
الإيضاح بالطبع، ومنذ زمن طويل، لا ينفع شيئاً.

الثلاثاء في ٣٠ أبريل.

أمام مدخل أوشان، في الطابق الأول، وعند أسفل  
لبساط المتحرك الكبير ذي الاتجاهين، ثمة حيز رُتب على  
شكل صالة انتظار، فيه مقاعد من الجلد الصناعي بلون  
الكستناء، تتعكس بشكل تبدو فيه مثل كنبات ثنائية. نادراً ما  
تكون خالية، في الصباح يشغلها في أغلب الأحيان رجال  
مغاربة شيب، يجلسون هناك ويتسلون بمراقبة الزبائن  
الداخلين والخارجين ورواح ومجيء الحارس - عملاق أسود  
يطوف مبعداً خطواته في الخارج على امتداد خط الصناديق،  
يرقب أي حادث محتمل ينتج بشكل خاص من منع الدخول  
مع حقيبة ظهر أو سلعة مشتراة من مكان آخر - يجدر ختمها  
داخل مغلف بلاستيكي شفاف بواسطة آلة - آلة قاطعة غريبة -.  
كانك على شرفة مقهى ولكن بالمجان، يمكنك أن ترى  
تعاقب الناس ونشاطاتهم. في أثناء ذلك، تستطيع أن «تنسى  
نفسك».

في بعد الظهر ذاك، ثمة رجل ينام هناك وقد روى غليله  
من علبة بيرة إنكليزية أسندها على مسند الكرسي. وسيدتان  
تثرثران.



## الاثنين في ٦ أيار (مايو).

لدي إحساس أن بعض المنتجات لم يشتري منها أحد قط، ورفوف لم يرتادها أحد أبداً، حتى في تواقيت مختلفة.

في المقابل، هناك دائماً زحام أمام أكوام العطارين الغربية المتنوعة، علب العقاقير المتنافرة، شاي جاوه (\*)، عسل ملكي، كولاجين بحري؟ ثمة رجل يتأملها. أقرأ: يحرق الدهون، يزيل الماء الزائد، يوقف الوزن عديم الفائدة. أتخيل جسمه ينضج الماء من كل مسامات جلده وهو يتلاشى. يقع هذا الجناح في مكان مناسب في الممر ما بين جناحين في الطابق الثاني، وهو يكمل الأقسام الأخرى المثقلة بالأغذية ويعالج الشعور بالذنب من كثرة الأطعمة.

بعد أن أنهيت مشترياتي، ذهبت إلى قسم المكتبة كي أهدي نفسي كتاب «حياتان أفضل من واحدة» للكاتب جان مارك روبير. بحثت عنه دون مغالاة في الغرور على منضدة عرض أفضل المبيعات التي يبلغ طولها ثلاثة أمتار وتضم

---

(\*) شاي جاوه: عشبة موطنها جنوب آسيا تستخدم أوراقها مغلية لاصطدمات الكلى والمثانة وتطهير وتحسين الدورة الدموية.

عشرة عناوين فحسب، كأن ليس هناك كتباً يجدر قراءتها سوى هذه، وهي حتماً الأفضل. رأيت كتب مارك ليفي، فرانسواز بوردان، لوران بافي، ريجين دوفورج، وب للمفاجأة، روبر، ولكن لا، إنه اسم كاتبة أميركية اسمها لأول نورا. كما أنني لم أعثر عليه فوق طاولات ينتشر عليها لحابل بالنابل من روايات وتحقيقات وسير ذاتية. بعضها أصبح بالياً. ثمة رجل - ربما يكون المسؤول عن القسم، لم أره حتى الآن - يتوجه نحو نوع من المقرأ بهيئة منهمكة، يفتح سجلاً ويكتب. شعرت أنني سوف أزعجه وهو يقوم بحساباته لو طلبت منه الكتاب الذي لم أعثر عليه، حزينه ومهانة مسبقاً من جواب مراوغ: «لا، ليس موجوداً». كأنني أبحث عن سلعة لم تكن هنا قط.

في النهاية، إن وضع كتاب فوق الشريط السيار على الصندوق أمر يسبب لي الضيق دائماً، مثل انتهاك للمحرمات، مع ذلك، سوف أكون سعيدة لو رأيت أحد كتي يُخرج من عربة وينزل بين قالب زبدة وجوارب نسائية.

الجمعة في ١٠ أيار (مايو).

الرابعة والتصف من بعد الظهر، إعلانات في كل مكان  
عن عيد الأمهات في المركز التجاري. في أوشان، خصص  
قسم بكامله مملوء بالآلات المطبخ والمكانس الكهربائية  
وآلات صنع القهوة - الأكثر رواجاً على ما يبدو، عطور،  
إلخ.

إنها عطلة المدارس الصيفية، وهناك بشكل خاص نساء  
وعربات تسوق وأطفال. أتخيّل الرتل الرائع الذي يمكن أن  
تشكّله كل أولئك الأمهات المنتشرات هنا مع عرباتهن  
وأولادهن، لا شيء يشغلهن سوى الطعام وتربية المواشي.  
رؤية ما قبل تاريخية.

الأربعاء في ١٥ أيار (مايو).

حصيلة انهيار رانا بلازا في بنغلادش: ١١٢٧ قتيل. عُثر

من بين الأنقاض على بطاقات ماركة Auchan, Carrefour,

.Camareu

اللافتة الطويلة المنشورة فوق المدخل الثاني للمركز التجاري تعلن في الأعلى SOLDES. في الأسفل، وبحجم هائل، وجه باسم لامرأة في الثلاثينات، وفي الخلف، وجه رجل وولد. لم يتغير شيء منذ «سعادة السيدات»<sup>(\*)</sup>، النساء هن دائماً أول هدف تجاري (برضاهن).

كي أتفادى الزحام، أختار التسوق من أوشان بعد أن تغلق المتاجر الأخرى كلها في الثامنة. مع ذلك، هناك زحام شديد في الممرات المخصصة للأغذية والصيانة حيث تركز التنزيلات على اقتراح المادة نفسها بكميات كبيرة جداً. هناك سيدة تدفع بعربتها الطافحة، تتوازن في أعلاها عدة رزم كبيرة الحجم من مناديل الحمام، خمسون لغة على الأقل. منطلق لا يرحم يدعو للتكديس: «نحتاج دائماً إلى البازيلاء في البيت»، كما كانت تقول إحدى الدعايات القديمة. ونحتاج

---

(\*) «سعادة السيدات»: رواية للكاتب الفرنسي إميل زولا نشرت في العام ١٨٨٣، تأخذ القارئ إلى عالم المغارن الكبرى، إحدى ابتكارات الإمبراطورية الثانية.

دوماً إلى مناديل الحَمَام، وللشامبو، وللزيت، ولحليب  
طويل الأمد... إلخ. حكايات وأفلام المجاعة لا تُحتمل.  
مفاجأة! - هذا هو مبدأ المخزن الكبير، التحفيز المستمر -  
سلع العودة إلى المدرسة ظهرت في القسم الموسمي. صورة  
فتاة صغيرة تجلس على الأرض تطوي مصوراً للعالم. في  
الطابق الثاني، إنه الأسبوع الشرقي: سميد، تمر محشوة  
بمعجينة اللوز، ليمون حامض مجفف، راحة حلقوم لا  
تقاوم، يغطيها السكر الناعم. عادت إلي شهيتي الطفولية  
وامتلأت نفسي حبوراً للحظات لأن مكاناً يضم كل هذه  
الأطياب بوفرة موجود في حياتنا.

الأربعاء في ٣ تموز (يوليو).

السابعة والنصف مساء. تم ترتيب قسم افتتاح المدارس كليا، مشعشعاً بالحقائب المدرسية ومحافظ الأقلام والدفاتر والملازم، يتلوّن كل منها أكثر من الآخر. مشهد مدرسي حلاب لم يكن ليحلم به الأولاد منذ عشرين عاماً. أعيدت حقيبتك المدرسية القديمة واحصل على شيك بـ ١٠ يورو. نضاف على حساب حقيبة جديدة تشتريها كما يفترض. لا يفوت الوقت أبداً على تذكير المستهلكين بقيمة الجمال لكل ما هو جديد، على حساب قيمة الاستعمال. كيف بوسعك أن تقاوم هذا الوعد بالسعادة، أن تحمل معك في يوم العودة إلى المدرسة القادم حقيبة جديدة تماماً وتصبح من جديد بالنتيجة تلميذاً جديداً، على أعتاب سنة دراسية جديدة... ولكن أين تذهب الحقائب القديمة؟

أنظر إلى الدفاتر المدرسية. يبدو أن دفتر الوظائف المفضل هذا شائع جداً من الصف التحضيري، لا بل من الحضانة. كم هي غبية هذه الأغلفة - حيوانات من قبل التاريخ، وحوش، سبايدرمان، إلخ - وكم تدعو للتمييز بين الجنسين. ميكى يسأل بصرامة صاحب الدفتر: «هل عملت

وظائفك؟» بينما تمتدح ميني نظيرتها الأنثوية: «أنتِ  
الأفضل!»

لدى مغادرتي لهذا الجناح، تنبّهت للسُرور الغريب الذي  
أحسسته هناك.

الانتظار على الصندوق هذا المساء لا نهاية له. امتسَلمت  
خاضعة. سقطت في نوع من الوجوم حيث ضجيج المحزن  
الكبير في ساعة الازدحام تلك يذكرني بصوت البحر عندما  
أنام على الرمال.



## الخميس في ١١ تموز (يوليو).

الوقت: في عز بعد الظهر، المكان: في الطابق الثاني.  
أحاول دون جدوى انتزاع إحدى العربات المربوطة بسلاسل  
بعد أن أقحمت قطعة يورو في الآلة. اتجهت ناحية الحارس  
الأسود الذي يجول طوال النهار أمام الصناديق. أفرج عن  
العربة المعتدة بواسطة أداة، وأشار لي بحركة منه إلى العربة  
لتالية. سئم وعصني على الفهم، ها هو يعود إلى مراقبة  
الحركات والحقائب وأسفل العربات بكل فتور وضجر.

إنه موسم جنون الفاكهة والخضار. عربات تتصادم. وجوه  
عازمة. أذرع وأياد تغطس في جبال المشمش بسعر يورو  
واحد للكيلو، تتلمس، ترمي، تعبئ الأكياس بابتهاج كأنها  
تقطف عن الشجر. الثمار قاسية كالحجر.

على بعد بضعة أمتار، في الجناح الذي هتئ من أجل  
رمضان، ثمة صبي صغير مسرور، يمسك علبة ثمر محشوة  
بعجينة اللوز الوردية والحمراء.

لا يبالي المخزن بمخاوف كارهي الأجانب في المجتمع،  
فهو ينسجم مع التنوع الثقافي لزيائنه، ويتابع بدقة شديدة  
أعيادهم. ليست المسألة مسألة أخلاق هنا بتاتاً، إنه «عُرف

التسويق» فحسب. أنصار الليبراليين سنحت لهم الفرصة للتباهي بهذه الدالة الحقيقية التي تدلّ على المساواة والاندماج للسوق.

لاحظت ظهور شكل جديد للحجاب، مزين باللآلئ، يحفي الشعر ويكشف العنق والرقبة. ذكرني ببعض أغطية الرأس القديمة في بعض المقاطعات الفرنسية والتي كنا نرى صوراً لها في الكتب المدرسية.

أهيم على وجهي في قسم غير مخصص للأغذية، بين ملابس السباحة والملابس الداخلية. رفعت بصري نحو السقف لأول مرة. ولكن من يفعل هذا في المخزن الكبير؟ تحت مصابيح النيون التي ترسل نوراً مبهرأً فوق حيز البضائع، أرى شيئاً يشبه الصدوق تتشابك فيه الأنابيب وأسلاك بين عوارض السقف، مع أشياء معدنية لم أستطع تحديد كنهها. كتلة غير مضاءة، تتناقض مع بريق المخزن عموماً. في تلك اللحظة، ورد في خاطري أن سلوكي قد يبدو مشبوهاً، بدوت كأني أحاول الكشف عن أماكن الكاميرات. نذكركم أن هذا القسم تحت مراقبة الكاميرات. قرأت هذا وأنا أعبر من أمام قسم الجوارب.

غرف القياس التي كانت حتى عهد قريب منعزلة هادئة تشرف عليها موظفة، اختفت اليوم. حلّ محلها ثلاث غرف

كثيرة متناهية في الصغر، تستقر داخل دعائم الجدار، تفصلها عن ممر الزبائن ستارة فقط. لم يعد هناك بائعة. ثمة تحذير مكانها: نعلم الزبائن الأعزاء أن الغرف مخصصة لقياس الملابس فقط (بحدود ثلاث قطع للشخص). كما هو واضح - أترجم لغة المخزن دائماً - يُمنع النوم والأكل وممارسة الحب داخل الكبائن. أرى الآن من خلال ستارة مفتوحة مراهقة تعبئة تتحدث إلى أمها التي تقف قبالتها.

هنا، ذات مساء من صيف آخر، كنت عالقة في رتل انتظار طويل جداً، يبدأ من رفوف البسكويت، بعيداً جداً عن الصندوق الذي صار غير مرئي. لم يكن الناس يتحدثون إلى بعضهم البعض، كانوا ينظرون أمامهم محاولين تقدير سرعة الرتل. كان الطقس حاراً جداً وخطر على بالي السؤال الذي أطرحه على نفسي مراراً وتكراراً، السؤال المهم الوحيد: لماذا لا نشور؟ لماذا لا نتقم من الانتظار الذي يفرضه علينا لمخزن الكبير، الذي يخفض من نفقاته بتقليل عدد لموظفين، ونقرر جميعنا أن نغرف من علب البسكويت والأرباح الشوكولا ونقدم لأنفسنا من الأطايب بالمجان كي نشاغل عن الانتظار الذي حكم علينا، ونحن محشورون مثل حردان بين صفوف الطعام، لا بل أكثر طواعية منهم. لا نجرو على قضمها؟ كم واحداً واتته هذه الفكرة؟ لا أستطيع أن أعرف. لو أحبيت أن أكون مثلاً، لن يحذو حذوي أحد،

هذا ما تحكيه قصة فيلم «المساء الكبير»<sup>(\*)</sup>. الجميع منهك، وعمّا قريب، سوف نكون في الخارج، أخيراً خرجنا من المصيدة، ننسى بسرعة، سعداء تقريباً. نحن مجتمع رعية وليس مجتمع فعل.

حلم طفولتي، أنا طفلة الحرب، التي أشبعت بحكايا لنهب في عام ١٩٤٠، كان الدخول بحرية إلى المخازن الخالية وأخذ كل ما تشتهي نفسي: حلويات، ألعاب، لوازم مدرسية. سواء فعلنا ذلك أم لم نفعل، ربما يكون هذا هو الحلم الذي يطفو في المخازن الكبرى، حلم مكبوت يعتبر طفولياً ومذبناً. لم يعد هناك واجهة لحماية سمك سردين قصيدة بريفير «الاستيقاظ متأخراً»<sup>(\*\*)</sup> الشهيرة. لا حاجة لها بعد الآن. معلبات، شرائح اللحم، سكاكر الفريز، كل ما يمكن أن يلمس ويُسك باليد. لكن دون أن نضعه في فمنا. ممنوع أكثر من هذه الحرية المراقبة باستمرار، مراقبة من خوفنا الداخلي.

---

(\*) المساء الكبير - فيلم يتحدث عن شقيقين يعودان بعد مقاومة لإحداث انقلاب على ذويهما: تعبّر «المساء الكبير» بشاركة الشيوعيون الماركسيون للإشارة إلى انقلاب السلطة نحو مجتمع ثوري جديد.

(\*\*) «الاستيقاظ متأخراً»: تلميح إلى قصيدة جاك بريفير الشهيرة، يتحدث عن جائع يقف أمام واجهة تعرض أسماك السردين.

عند المخرج المخصص لغير المتبضعين ، نظرة الحارس  
على الأيدي والجيوب. وكأن الانصراف دون تسوق شذوذ  
مشبوه. مذنب بحكم الواقع بعدم شراء شيء.

الأربعاء في ١٧ تموز (يوليو).

داخل المركز، المحلات مغلقة. الخلفية الموسيقية مسموعة أكثر مما هي عليه في عزّ النهار عندما يغلب عليها الدويّ. اختفت الحياة تماماً عند مداخل أوشان. أدركت أنني لم أره مغلقاً قط. لم أرَ البوابات الحديدية تنزل أو ترفع أمام صناديق الدفع. لا أحد يراها غير عناصر الأمن إذ إن أوشان أول مخزن يفتح وآخر من يغلق في المركز. مطعم ماكدونالد وفلاش والبولينج لهم مداخلهم الخاصة في الخارج.

قادتني خطواتي مرة أخرى نحو الكتب. يضحكني أن أرى ديمومة لغةٍ تعود إلى قرن مضى في عناوين عاطفية: «عرسان لصيف»، «خطيب لمساء واحد»، «أحلام العروس»، «موعد مدبر».

هناك فيض من كتب الطبخ. تصفحت كتاب جانيت ماتيو. تعلمت منه في الماضي كيف أطعم الآخرين أطباقاً غير السباغيتي واللبن. تغيّر إلى حد كبير، أرى على الغلاف صورة امرأة فتية سمراء تلبس تي شيرت، تقف في مطبخها. تمسك في يدها اليمنى خفاقة وبالأخرى كتاب جانيت ماتيو.

تقرأه مبتسمة ابتسامة من هو مستغرق في رواية مسلية. المرأة مع الطناجر دائماً وأبداً. ابتعدت وأنا في غاية الانزعاج. ربما لم آت هذا المساء إلى أوشان إلا كي أرى نفسي وأنا في الخامسة والعشرين.

أبدت ملاحظتي لأمين الصندوق الأسود أنه سريع بطريقة مذهشة. سر بها. هو ليس هنا من أجل الصيف كما ظننت. قال متعجباً: أعمل في أوشان منذ أربعة أعوام! - آتي دائماً، لم يسبق لي أن رأيتك قط.

- هذا طبعي، أعمل عادة في الأقسام، أفرغ الصناديق وأرتب السلع.

- ماذا تفضل أن تكون على الصندوق أو بين الأقسام؟

قال إن العمل بين الأقسام صعب جداً، لديه ألم في الظهر، عليه أن ينحني طوال الوقت.

غابت الشمس. جلس بعض الناس في الخارج على طاولات ماكدونالد، مقابل موقف السيارات الذي تبعثر فيه سيارات تنطلق بسرعة أكثر من النهار. سلكُ المزلق الذي يصل الموقف من الأسفل مع ذاك الذي يصل إلى الأعلى. تبدو الكتلة الضخمة للمركز التجاري بنوافذها الزجاجية

العاكسة المطفأة كأنها مغطاة بطبقة سوداء من المبيك<sup>(\*)</sup>  
البرقة.

---

(\*) لميكا صخور متبلورة رقائقها جميلة وألوانها حدابة، تستخدم في أعمال  
لديكور.



الاثنين في ٣٠ أيلول (سبتمبر).

عند مدخل الطابق الأول لأوشان عشرات الأجهزة الصغيرة، كلها متماثلة، مرتبة داخل خانات، في صفوف متوازية فوق طاولة عرض، كأنها أجهزة هواتف ضخمة، أو أجهزة تحكم عن بعد. لا هذا ولا ذلك. إنها ماسحات ضوئية ليسجل كل واحد بنفسه السلع التي يأخذها عن الرفوف. يظهر المبلغ تدريجياً. في النهاية، ندفع في أحد الصناديق السريعة الموجودة في الطابق الثاني دون أن يتوجب علينا إخراج المشتريات من عربة التسوق. يسمى هذا الجهاز «الماسح الذاتي». ثمة ملصقة بيضاء صغيرة تحدد الشرط الأول لاستخدامه: حيازة بطاقة الوفاء لأوشان. بالنسبة للزبائن غير الدائمين «تابعوا طريقكم». أما بالنسبة إلى الآخرين فيلاحقهم خطاب يتباهى بالسهولة وكسب الوقت لكنه مليء بالتهديدات الميطنة: يحذر مستخدم الماسح الذاتي على هذا الشكل: عليه إظهار بطاقة الشخصنة وقت الدفع. ويمكن أن يخضع لمراقبة عشوائية أو لإعادة قراءة مشترياته.

تخيلت المشهد فوراً. يصل فجأة مراقب أو اثنان، يقولان

لك: «طاب نهارك. هل يمكنك أن تفرغ عربتك»، «لماذا؟»،  
«للتحقق من أنك دفعت فعلاً ثمن كل ما يوجد فيها».

أتساءل، وفقاً لأي إشارات خارجية وأي استدلالات  
كاميرات سوف تستند استجواباتهم. وفيما إذا كان مفرغو  
العربات سيقومون بذلك في أماكنهم أمام بقية الزبائن أو  
بأخذونهم؟ وإلى أين؟ سوف يغدو المرور على الصندوق  
أكثر خطورة من عبور الجمارك.

قرأت على صفحات الأنترنت أن الجهاز الذي يستخدم  
للمسح الذاتي يدعى «مسّس» وأن المستهلكين يعربون عن  
رضاهم بالنظام. سلاح يستبعد أأمينات الصندوق ويسلمنا في  
الوقت ذاته لسلطة المتجر الخفية.

إجراء سياسي بسيط: رفض استخدامه. كي أتفادى أي  
إغواء - أعرف جيداً الإكراه المفّر للمتاجر الكبرى وضعفي  
كمستهلكة - لذا مرّقت بطاقتي الخاصة بأوشان.

الثلاثاء في ٢٢ تشرين الأول (أكتوبر).

توقفت عن كتابة يومياتي.

مثل كل مرة أتوقف فيها عن تدوين الحاضر، براودني إحساس أنني أنسحب من حركة العالم، ليس بالعدول عن التحدّث عن زمني فقط إنما عن رؤيته أيضاً. لأن الرؤية بهدف الكتابة، هي الرؤية بطريقة مختلفة، هي تمييز الأشياء والأفراد والآليات وإضفاء قيمة وجودية لها.

على مرّ الشهور، قدّرت أكثر فأكثر قوّة الرقابة التي تمارسها المتاجر الكبرى بطريقة واقعية وخيالية، ومثيرة للرغبات في الأوقات التي تحددها، قوتها أيضاً في سحاء الألوان لخلب الأبواب - كما في الرمادية حيث الحسومات الكبرى - . دورها في تكييف الأفراد مع ضعف المداخليل، قوتها في المحافظة على الخنوع الاجتماعي. سواء وضعت كمية قليلة أو جبلاً من المشتريات فوق الشريط المتحرك، السلع هي تقريباً، وعلى الدوام الأقل سعراً. شعرت دوماً بالعجز والظلم وأنا أخرج من المتجر الكبير. لهذا السبب، لم أكفّ عن الاحساس بإغراء هذا المكان وبالحياة الجماعية الدقيقة والمحددة التي تجري فيه. يمكن لهذه الحياة أن

تختفي قريباً مع انتشار الأنظمة التجارية الفردانية، مثل الطلب عبر الأنترنت، وخدمة التوصيل التي على ما يبدو تنتعش يوماً بعد يوم في الطبقات الوسطى والعليا. بعد وقت قصير، أطفال اليوم، وعندما يغدون كباراً، ربما سيذكرون بحزن التسوق أيام السبت من متجر Hyper U، مثل أولئك الذين تجاوزوا الخمسين ويحتفظون في ذاكرتهم البقاليات ذات الروائح العتيقة التي كانوا يذهبون إليها لشراء الحليب وبيدهم الأبريق المعدني.

توقفت عن كتابة يومياتي.

مثل كل مرة أتوقف فيها عن تدوين الحاضر، يراودني إحساس أنني أنسحب من حركة العالم، ليس بالعدول عن التحدث عن زمانني فقط إنما عن رؤيته أيضاً. لأن الرؤية بهدف الكتابة، هي الرؤية بطريقة مختلفة، هي تمييز الأشياء والأفراد والآليات وإضفاء قيمة وجودية لها.

ISBN 978-963335308-7



9 789933 353087

